Even if I wanted to ask for directions, there's no one in sight.

Cover Design by Tomoyuki Sugimoto(NARTI,S)

MFコミックス
アライブシリーズ
MF COMICS
ALIVE SERIES

のんのんびより ③

あっと

MEDIA FACTORY

9784840140508

ISBN978-4-8401-4050-8
C9979 ¥524E

1929979005245

定価 本体524円(税別)
雑誌52651-50
メディアファクトリー
MEDIA FACTORY

Koshigaya Natsumi
A 1st year middle school student attending Asahigaoka Branch School. Fall is all about sports! He's secretly hidden a frog somewhere on the obstacle course for this year's sports festival
Koshigaya Komari
Natsumi's older sister and a 2nd year middle school student. Fall really is the season of self-beautification! Fall has so many delicious foods though... It's the season of temptation
Ichijou Hotaru
A transfer student from Tokyo who is in grade 5 of elementary school. Fall is the season for reading, so she asked for a recommendation, but the clerk suggested books about saving money and married life
Miyauchi Renge
Asahigaoka Branch School's youngest student. A 1st year elementary school student. Fall is the season for fine arts. The picture I drew is gonna be displayed in a huge event!
Non Non Biyori

Should we go use our old secret base?

Koshigaya Suguru

Natsumi's and Komari's older brother and a 3rd year middle school student. By eliminating all earthly desires, he has obtained the magical power to delay a game's release date.

のんのんびより

Non Non Biyori

あっと

3

MFコミックス
アライブシリーズ

のんのんびより
3
あっと

Secret base

のんのんびより

Non Non Biyori

Chapter 25 5
Chapter 24 43
Chapter 23 81
Chapter 22 119
Chapter 21 157
Chapter 20 195
Chapter 19 233
Chapter 18 271
Non Non Biyori (Genus Story) 309

Chapter 18
GRADE 2
CLASS 1
Grade 1
Grade 5
Grade 7
Grade 9
NOT TO MENTION HAVING A POP QUIZ RIGHT AFTER THE OPENING CEREMONIES
WAH COMING BACK TO SCHOOL AFTER SUMMER VACATION SURE SUCKS
Mi-
Mi-n
OR
SO I THOUGHT, BUT...
SHUT UP
FROM A SPECTATOR'S PERSPECTIVE IT'S QUITE INTERESTING~
Do your best!
Nyuhh~

BEEP BEEP BEEP
GATHER THE PAPERS FROM THE BACK
OH TIME'S UP
COLLECTING
SIGH

SEMPAI HOW WAS YOUR TEST?
WELL, I'LL GO GRADE THEM NOW. SO GET READY FOR THE NEXT ONE
HM, DON'T KNOW. I'M NOT REALLY STRONG IN JAPANESE LITERATURE
RATTLE

SFX: DOOM
NATSUMI, WHAT ABOUT YO...
どぅ～ん

AH...
SHE'S REALLY DEPRESSED.
JAPANESE LITERATURE'S NO GOOD... SEEMS LIKE JAPANESE LITERATURE'S HOPELESS...
GEH
YOU MESSED IT UP THAT MUCH?
IT'S NOT SO MUCH THAT I MESSED IT UP... THOSE QUESTIONS WERE JUST WAY TOO HARD
Kashigaya Natsumi
A 1st year middle school student attending Asahigaoka Branch School. When she was little, she did a dive out of a second story window because she believed she could fly.
Wha... what was that about?!
What do they mean, "Discuss how the author felt at that moment"?!
ぬあああ
SFX: UWAAAA
I'm not the author so how could I possibly know that?!
For all I know, he could've written it while thinking about wanting to eat curry!
NO USE COMPLAINING TO ME
BAM!
BAM
I mean really, isn't 'Oh man, I'm not gonna make my deadline!' the most likely possibility?!
ISN'T IT?!
WHAT A PAIN...

AHH— I FEEL SO IRRITATED!
IT'S UNFORGIVABLE! BIG SIS YOU THINK SO TOO, RIGHT?
WELL I DIDN'T HAVE QUESTIONS LIKE THAT ON MY TEST.
NATTSUN, NATTSUN.
Kudoujaya Komari: Hatsumi's older sister and a 2nd year middle school student at Kushigasaki Kounin School. She admires mature women, so she tries to cross her legs when she sits down, but she can't do it properly
Ishiiwa Hatsumi: A 5th year elementary school student who transferred in from Tokyo. When everyone went to the beach, she discovered that she could no longer wear her bathing suit from the previous year
TL/N: Made up noise
SKOHH-
IS THAT HOW YOU FEEL RIGHT NOW, NATTSUN?
I don't even know what that means!
BUT I GUESS IT'S SORT OF LIKE THAT
JAPANESE LITERATURE IS SO SKOHH-
OH, THERE THERE
SQUEEZE~

WHAT'S THE NEXT TEST ABOUT?
UMM, SCIENCE
SMACK
NATSUMI-CHAN'S TESTS ARE JUST BEGINNING!
OHH, SULKING WON'T HELP ANYTHING.
SMACK
SOMEHOW THOSE WORDS ARE MAKING ME FEEL UNEASY
I GIVE UP ON SCIENCE.
WHAT'S AFTER THAT?
UMM, ENG-LISH.
ENGLISH IS KIND OF... WELL, I'M JAPANESE, AFTER ALL.
AND AFTER THAT ONE?
THEN IT'S OVER.
THEN...
I GUESS NATSUMI-CHAN'S TESTS ARE ALL DONE AFTER ALL...
I GUESS SO.

Mikosaki Kenge, Asahigaoka Branch School's youngest student and a third year elementary school student. She recently learned the word "Tangram".

Miyauchi Kazuho A teacher, 24 years old. Kengo's older sister.
Her goal this year is to keep a log of her sleep schedule.
OH, BIG BRO, YOU ANSWERED WITH A RED MARKER.
COULD IT BE THAT BIG BRO IS CONFIDENT IN ENGLISH?
YUP.
HO-
Hey, big bro~
Teach me english?
Hey?
ゴロニャーン
SFX: CASUAL

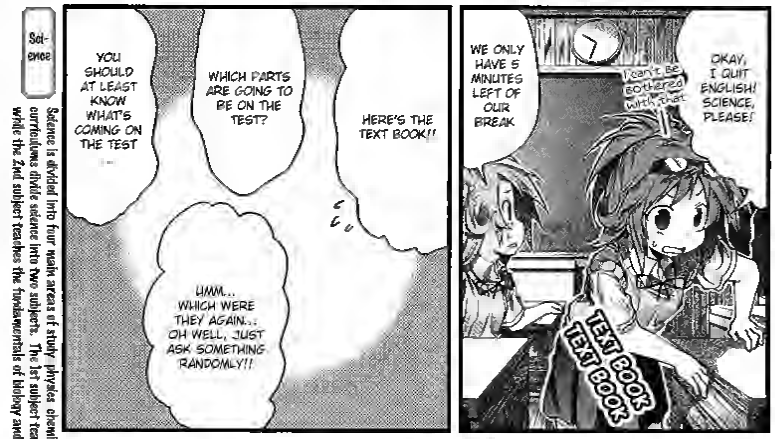
THE BREAK'S ALMOST OVER WHAT ARE YOU DOING?
I GOT IMPATIENT, SO I TOOK HIS GLASSES AWAY.
And what do you mean, "yay"?
HUM~
BIG SIS, I GIVE UP ON SCIENCE, SO ASK ME A QUESTION FROM ENGLISH.
I'll go get the 1st year textbook.
WHA-!? BUT I WANT TO STUDY TOO, YOU KNOW
NO, NO. IF I GET ANOTHER BAD GRADE,
MOM WILL GIVE ME A BEATING, AND YOU MIGHT GET IT TOO, YOU KNOW?
UH...

You're right
Middle schoolers have it hard, hm?
HMM, EH? I DON'T UNDERSTAND THE LAST WORD.
THEN TRANSLATE THESE SENTENCES INTO JAPANESE
REALLY
SO, ASK ME A QUESTION THAT MIGHT COME UP, PLEASE

Ehh...
Bob said. Is this an elephant?
Tom said. No, it is an ant
How are you?
thank you.
BJ-BJ
I'M SORRY BUT THAT'S INCORRECT. THE LAST WORD IS "ANT", NOT "HIPPOPOTAMUS"
In this context
BOB SAID IS THIS AN ELEPHANT? TOM SAID NO IT'S A HIPPOPOTAMUS.

Kashiwagi Shunpei, Kotomi's and Konata's older brother and a 3rd year middle school student. His secret power is getting thrown within an inch every time he enters a dream for K-ON! live event Tokeda

THAT'S JUST THE WAY THE QUESTION IS
UH...
BUT I DIDN'T SAY ANYTHING YET...
POINT
SEE? REN-CHAN AND HOTARUN SAY SO, TOO!!
IT'S BOB WHO'S WRONG
HOW COULD HE MISTAKE AN ELEPHANT FOR AN ANT?!
YUP


Science
YOU SHOULD AT LEAST KNOW WHAT'S COMING ON THE TEST
WHICH PARTS ARE GOING TO BE ON THE TEST?
HERE'S THE TEXT BOOK!!
UMM... WHICH WERE THEY AGAIN... OH WELL, JUST ASK SOMETHING RANDOMLY!!
WE ONLY HAVE 5 MINUTES LEFT OF OUR BREAK
I can't be bothered with that
OKAY, I QUIT ENGLISH! SCIENCE, PLEASE!
TEXT BOOK
TEXT BOOK

Science is divided into four main areas of study: physics, chemistry, biology, and geology. However, middle school curriculums divide science into two subjects. The 1st subject teaches the fundamentals of physics and chemistry, while the 2nd subject teaches the fundamentals of biology and geology.

*TL/N: A flowering plant with an embryo that bears two cotyledons (seed leaves). Its seeds have two sprout leaves instead of one, sort of like the plant equivalent of twins

A. There is a main root and a lateral root.

IT'S OKAY! IT LIGHTENED THE MOOD SO THAT'S GOOD ENOUGH!
EH? BUT IT LETS THE FLOWERS BLOOM AND GIVES HONEY TO THE INSECTS SO THE ROOT IS NICE
ARE YOU STUPID OR SOMETHING?

A. Carbon dioxide

WHAT IS THE PROPER NAME FOR THIS PART OF A MICROSCOPE?
HERE
A Rolling Revolver!!
TA-DA!
A. Objective lens
WHAT SCALE IS USED TO EXPRESS THE ENERGY RELEASED DURING AN EARTHQUAKE?
1 rumble rumble, 2 rumble rumbles!
I KNOW!
A. Magnitude
WHAT'S THE NAME OF THIS CREATURE?
Old man Sasanaka!
HOW ABOUT THIS!
A. Water flea
WHAT SHOULD YOU DO WHEN YOU SMELL AMMONIA?
Say your prayers!
TAKE THIS!
A. Waft the air with your hand
You were just saying random stuff at the end
WHAT'S WITH THAT CONFIDENCE
OKAY, I CAN DO THIS!!
ALL RIGHT! EVERYONE GO BACK TO YOUR SEATS
ALL RIGHT!

WELL THEN, LET'S START RIGHT AWAY

OH YOU SURE ARE MOTIVATED
KAZU-CHAN, I'M ON A ROLL, SO HURRY UP AND GIVE ME THE TEST!!

NATSUMI-CHAN CAN DO IT.
NATSUMI-CHAN CAN DO IT.
STRESSED

DOES EVERYONE HAVE A TEST PAPER?
YES~

THE STOP-WATCH IS READY, AND-

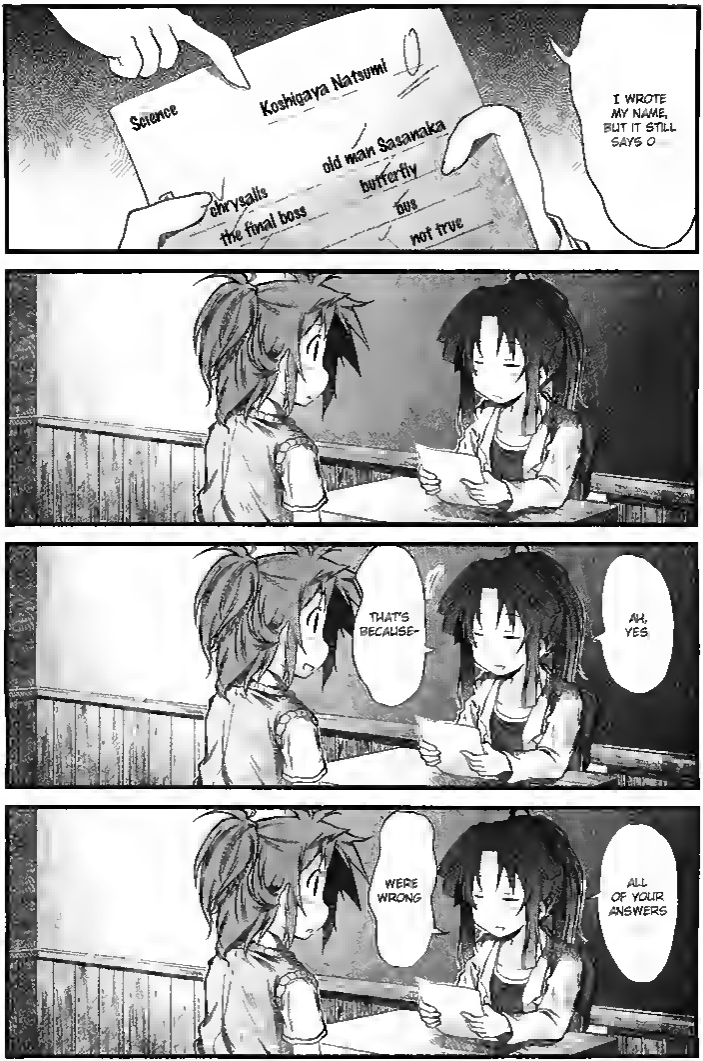
START-
CLICK
SFX ATTACK
FLINCH
LOOKING GOOD, LOOKING GOOD!!
LET'S GO!
I CAN DO THIS!! NATSUMI-CHAN, FIGHT!!

Ooooh!! I just saw this question!!
The answer is old man Sasanaka!!
SO NOISY

AH, WE DID THIS TOO!

The Next Day
WELL, I'LL GIVE YOU BACK THE TESTS WE DID YESTERDAY
IF ANYTHING SEEMS ODD ABOUT THE MARKING, BRING IT UP AND SHOW IT TO ME

?!
I THINK MINE HAS SOMETHING A LITTLE STRANGE
OH? BRING IT HERE THEN
HM? WHICH PART?
ISN'T THIS PART HERE STRANGE?
LIKE I SAID...
HERE


Science
Koshigaya Natsumi
chrysalis
old man Sasamaka
the final boss
butterfly
bug
not true
I WROTE MY NAME, BUT IT STILL SAYS 0
AH, YES.
THAT'S BECAUSE-
ALL OF YOUR ANSWERS
WERE WRONG

SKOHH-

Credits:
Translator: Kalintz
Missing Translations: Tronny
Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne
Typesetter: Hira
Quality Checker: ayne
Brought to you by
Evil Flowers
www.evilflowers.com
NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 18

I WANT MY MANGA NOW——
BAM!
Waaaa

のんのんびより
Non Non Biyori

NO CUSTOM-
ERS TODAY
EITHER...
Kagayama Kaede,
20 years old.
A graduate of Asahigaoka
branch school, presently
operating a candy shop
Chapter 19

So bored
IF I DON'T GET SOME CUSTOMERS, I'LL GO OUT OF MY MIND...
HMPH...

Quit messing around!
Or something like that
WA HA HA HA HA

!!

STARE...

Heh

I WAS WATCHING TV.
WHY ARE YOU LAUGHING BY YOURSELF?
HMM...
YOU'RE ALONE TODAY, RENGE?
WHERE'S KAZUHO-SENPAI?
BIG SIS SAID SHE WAS BUSY.
BUSY ON A SUNDAY?
HAS THE RICE HARVEST STARTED ALREADY?
SHE'S ALWAYS SLEEPING. SHE SAYS SHE'S BUSY THOUGH
AH

YOU WANNA TRY THE CAPSULE MACHINE? IT COSTS 100 YEN, YOU KNOW
I KNOW! I GOT 100 YEN FROM BIG SIS
Hmph
NO 4
PIKO PIKO WATCH
WELL THIS ONE'S AMAZING WRIST-WATCHES COME OUT
HMM...
I'M ON TO...
THEIR GAME
THESE CAPSULE MACHINES ARE UP TO NO GOOD
THEY MAKE YOU THINK A WRIST WATCH WILL COME OUT AND THEN YOU GET SOMETHING WEIRD INSTEAD
PIKO PIKO WATCH

RIGHT?!
W-WELL, YOU WON'T KNOW UNTIL YOU TRY RIGHT?
MAKING THE CAPSULES BLACK SO YOU CAN'T SEE INSIDE IS PROOF!
NO, I THINK THAT'S JUST THE WAY THEY ARE...
IF YOU THINK I'M WRONG THEN TRY IT YOURSELF! I'VE NEVER SEEN A WATCH COME OUT.
HM... OKAY, I'LL GIVE IT A SHOT BUT YOU GOTTA BUY ONE IF ONE COMES OUT
FINE BY ME
OKAY, TAKE A GOOD LOOK...
ガラガラ
SFX: KA-CLUNK KA CLUNK
...SORRY...
CAN'T FOOL ME
TLN: This toy is named after and shaped like the shoots of a common weed, field horsetail.
TSUKUSHINBO KUN

Column

Depending on the region, capsule toys go by various names, such as 'gachapon' and 'gashapon'. Capsule vending machines themselves were invented in America, where they are primarily used as bubble gum machines.

CANDY LADY! HOW MUCH IS THIS?
HMM? CALL ME BY MY NAME.
SIGH
NATTSUN CALLS YOU CANDY LADY.
IF YOU COPY WHAT SHE DOES YOU'LL TURN INTO AN IDIOT

WHA?!
So expen-sive!
*T/N: currently about $3,050 USD
THAT ONE'S REALLY EXPENSIVE.
THOSE ARE 300,000 YEN* A PIECE
ニヤリ
I THOUGHT IT'D BE CHEAPER
THAT'S BECAUSE THIS SHOP ONLY CARRIES THE FINEST OF GOODS
SFX: EVIL GRIN
I WAS LYING
IT'S 30 YEN, GEEZ
?!
You tricked me!!!
WHAT!?
GRIN
GRIN
I'LL PICK SOMETHING ELSE
SULK...

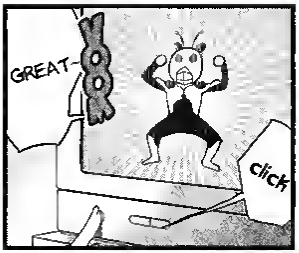
Hm?

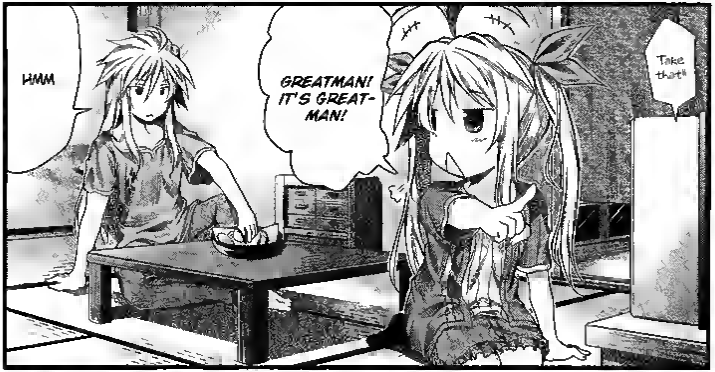
I WASN'T MAKING A FOOL OUT OF YOU.
More importantly, how is it that you caught on to the capsule machine bit so fast, huh?
UNNNNN...
WHY DO YOU KEEP TRYING TO MAKE A FOOL OUT OF ME...

CAN I WATCH IT ON THE TV IN THE WINDOW?
IT'S PRETTY CRAMPED OVER THERE.

WHAT'S THAT SOME KIND OF TV SHOW?
OH, YOU HAVE A CURFEW?
4 O'CLOCK SURE CAME QUICKLY
GREATMAN'S GOING TO START

Yeah, yeah!
WANNA WATCH IT IN THE BACK ROOM INSTEAD?

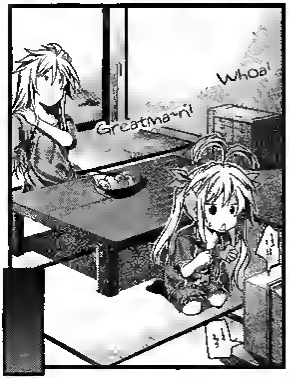

GREAT-
click

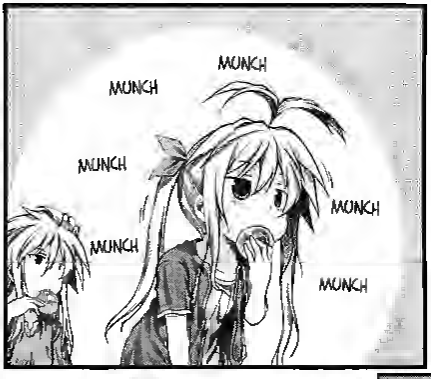

HMM
GREATMAN! IT'S GREAT-MAN!
Take that!!

So this is what kids watch these days
CRUNCH

HERE

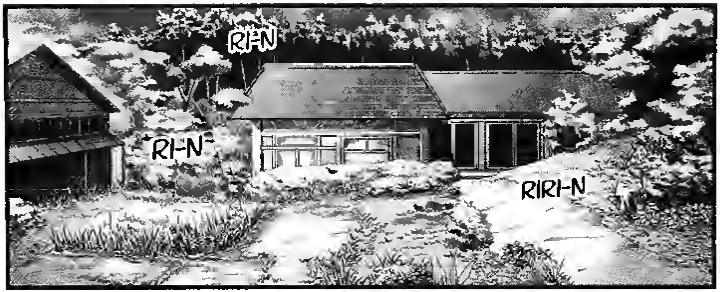
OH!...


Whoa!
Greatimaㅡn!


MUNCH
MUNCH
MUNCH
MUNCH
MUNCH
MUNCH

OKA-Y.
KANA
KANA
KANA
IT'S GOTTEN PRETTY DARK OUTSIDE GET ON THE BACK OF MY BIKE AND I'LL TAKE YOU HOME.
SFX: RIN RIN

KANA
ANYWAY, GREATMAN SURE WAS AWESOME, RIGHT?
NOPE, NOT IN THE LEAST.
KANA
KANA
NO ONE'S GOING TO COME ANYWAYS
KANA
KANA
YOU DON'T NEED TO WATCH THE STORE?
YOU FEEL LIKE WALKING?
Thud
GREATMAN PUNCH~
Rin
YOU'RE PRETTY SERIOUS FOR A DELINQUENT
I'M NOT A DELINQUENT.
Rin
IT'S DANGEROUS FOR TWO PEOPLE TO RIDE TOGETHER
KANA
KANA
KANA
YOU'RE NOT GONNA MAKE THE BIKE GO VROOM VROOM?


RI-N
RI-N
RIRI-N

RIRI-N
RI-N

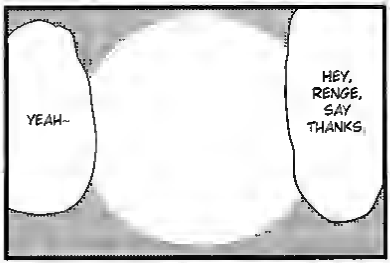
RIRI-N
OKAY, WE'RE HERE
RI-N
'KAY

SFX. RATTLE
ガララ
I'M HO-ME

OH, YOU'RE BACK
AND YOU BROUGHT KAEDE WITH YOU
HEY
IT GOT DARK, SO I BROUGHT HER BACK
THANKS, AND SORRY FOR YOUR TROUBLE
Hmm?
SNIFF SNIFF
That smell...
It smells like curry!
SFX: AHA!!

LEAVING SO SOON?
WELL, I'M HEADED BACK TO THE STORE.
Whoa~
I LEFT THE STORE OPEN, SO I BETTER GO.

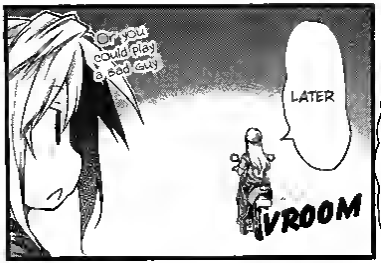
Hey, hey!!
We're having curry tonight?!
YEP, GO WAIT IN THE DINING ROOM.


HEY, RENGE, SAY THANKS.
YEAH~

IN THE END,
Sigh
NOT ONLY DID I NOT SELL ANY CANDY, BUT THAT KID ATE ALL MY CRACKERS.

RI-N
RIRI

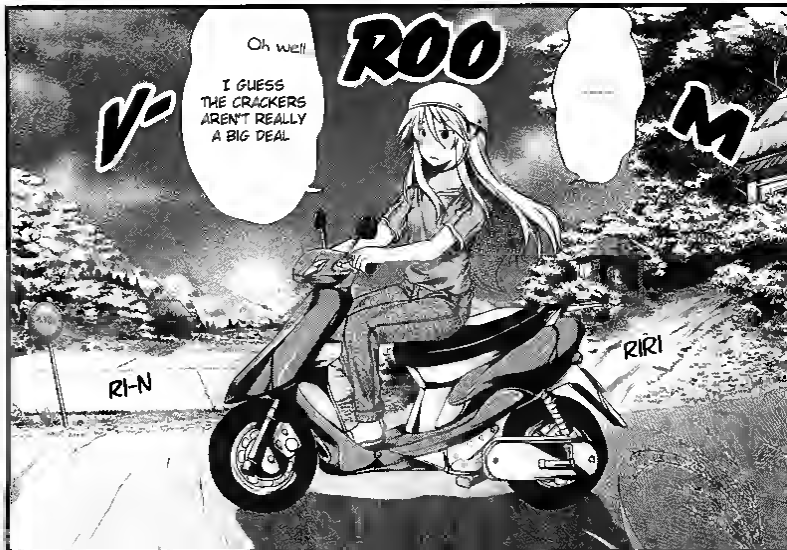
RI-N
KORORORO
HEY, IS SOMETHING WRONG?
UGGHHH~
Stuff like this is why I'm so poor
CANDY LADY~
TAKE THIS.
RI-
RI-N
...MAYBE, IF I FEEL LIKE IT.
NEXT TIME, WE SHOULD PLAY THE BREATMUN GAME!
I GOT BIG SIS TO PACK IT FOR YOU
RI-N
OH... IS THIS CURRY?
RIRI-N


Or you could play a sad guy
LATER
VROOM

YEAH~
CANDY LADY, I'LL LET YOU PLAY THE WAITRESS FROM THE BAR THAT GREAT-MAN ALWAYS GOES TO.
I TAKE IT BACK YOU LITTLE BRAT

Hmph.

RI-N
RIRI
KANA KANA KANA


Oh well
I GUESS THE CRACKERS AREN'T REALLY A BIG DEAL
V-
ROO
M
RI-N
RIRI

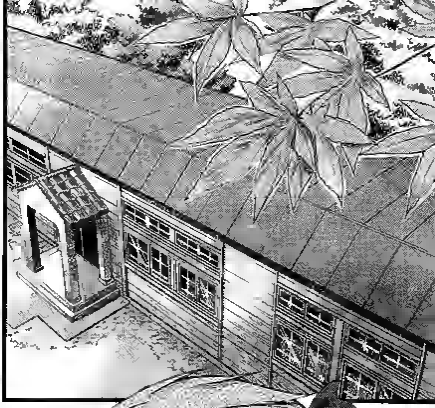
TSUKUSHINBO-KUN
MANLY TEARS VERSION

Credits:
Translator: Tronny
Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne
Typesetter: Hira
Quality Checker: ayne
Brought to you by
Evil Flowers
www.evilflowers.com
NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 19

I WANT MY MANGA NOW——
BAM!
Waaaa

のんのんびより
Non Non Biyori
のんのんびより

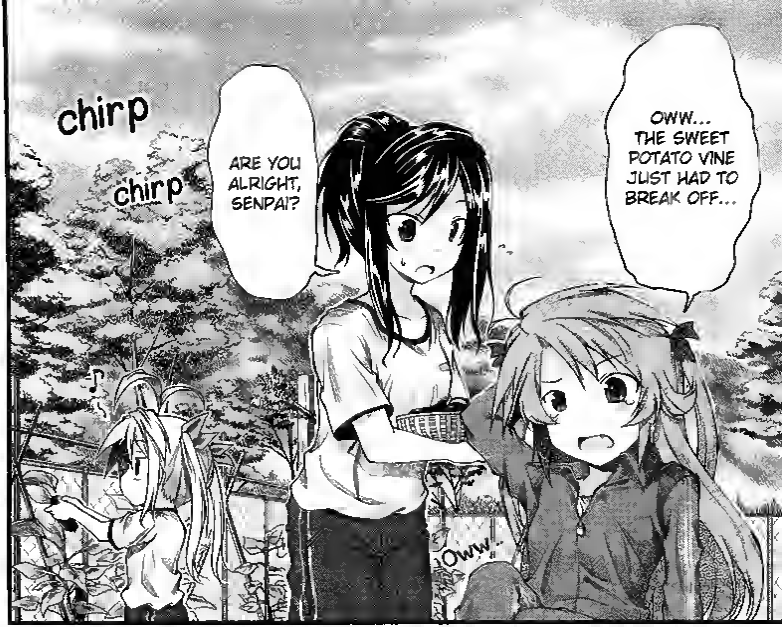
chirp
chirp
chirp
SCHOOL VEGETABLE GARDEN



grrrrrrrr...

ブチ
SFX: RIP

Chapter 20
grip


chirp
chirp
ARE YOU ALRIGHT, SENPAI?
OWW... THE SWEET POTATO VINE JUST HAD TO BREAK OFF...
Oww...

HOW'S THE HARVESTING GOING?
EH—? WE'RE DOING OKAY...

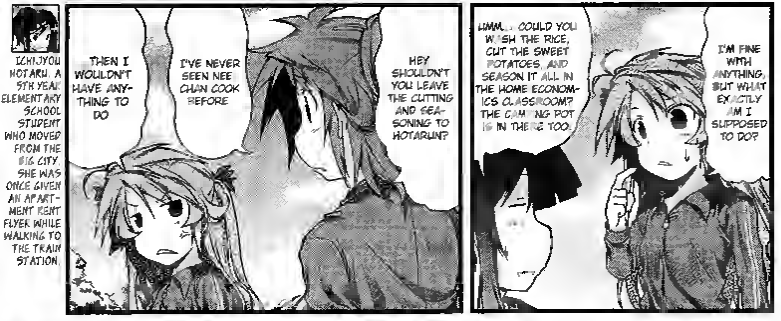
IT'S MY OWN FAULT FOR NOT BRINGING GARDENING GLOVES EVEN THOUGH WE WERE TOLD THAT WE WERE GOING TO HARVEST THE VEGETABLES TODAY.
My hands hurt.
AH... I DIDN'T BRING MINE EITHER...
HEY~
Uwaa...

I CAUGHT SOME FISH.
Here~
OH~ YOU GOT A LOT.
SINCE WE HAVE THE VEGGIES NOW TOO, LET'S TAKE 'EM TO KAZU-CHAN
swish
YEAH THEY PROBA-BLY HAVE THE FIRE GOING BY NOW.
チパチパ
SFX: CRACKLE, CRACKLE
OOH~
THE SWEET POTATOES AND EGG-PLANTS ARE PRETTY BIG
BIG SIS, LET'S GET COOK-ING!!
WAIT JUST A BIT.
RUSTLE
Hurry, Hurry!

AND NATSUMI CAN GUT THE FISH, 'KAY?
KOMA-CHAN AND HOTARUN CAN MAKE SWEET POTATO RICE
stagger
EHH... I CAN'T GUT A FISH. YOU DO IT, KAZU-CHAN.

KOSHIGAYA KOMORI OLDER SISTER OF NATSUMI. 2ND YEAR MIDDLE SCHOOL STUDENT. SAYS THINGS LIKE "COFFEE SHIT COFFEE IT ISN'T BLACK." BUT CANNOT DRINK IT NO MATTER HOW MUCH SUGAR SHE PUTS IN

HUH?! THE FISH IS COMPLETELY READY TO COOK!!
WHEN DID THAT HAPPEN ?!
wipe
wipe
WHAA?!


ICHIJYOU HOTARU. A 5TH YEAR ELEMENTARY SCHOOL STUDENT WHO MOVED FROM THE BIG CITY. SHE WAS ONCE GIVEN AN APARTMENT RENT FLYER WHILE WALKING TO THE TRAIN STATION
I'M FINE WITH ANYTHING, BUT WHAT EXACTLY AM I SUPPOSED TO DO?
UMM... COULD YOU WASH THE RICE, CUT THE SWEET POTATOES, AND SEASON IT ALL IN THE HOME ECONOMICS CLASSROOM? THE CAMPING POT IS IN THERE TOO.
HEY SHOULDN'T YOU LEAVE THE CUTTING AND SEASONING TO HOTARU?
I'VE NEVER SEEN NEE CHAN COOK BEFORE
THEN I WOULDN'T HAVE ANYTHING TO DO

NO NO, SERIOUSLY. I DON'T WANT OUR SPECIAL SWEET POTATO RICE TO BE RUINED.
GRR!
WHAT THE HECK?! IT'S JUST CUTTING AND SEASONING IT!!
BESIDES, YOU CAN'T COOK EITHER !!
YEAH. I'M SAYING THAT YOU CAN'T COOK ANY BETTER THAN I CAN.
SFX: RANT RANT

I'M GONNA MAKE THE BEST SWEET POTATO RICE EVER!! YOU'LL SEE!!
SFX: GRR!
SHUT UP!!
SFX: AHH!
TRY TO JUST LET IT GO...
That girl...
TCH. THAT NATSUMI SAYING WHATEVER SHE FEELS LIKE. SO IRRITATING.
HOME ECONOMICS
OKAY...
LEAVE IT ALL TO THE ONEE-SAN!!
YUP! IT'S GONNA BE DANGEROUS SINCE WE'RE GONNA USE THE KNIFE!
Hehe~
Proud
EH?
ARE YOU SURE? I'LL HELP...
I'M GONNA MAKE IT MYSELF.
AH, HOT. I'LL YOU CAN JUST WATCH FROM THERE.

KOSHI GAYA NATSUMI A 1ST YEAR MIDDLE SCHOOL STUDENT AT ASANIGAOKA BRANCH SCHOOL SHE'S PRACTICE RUNNING AROUND THE CORNER WITH A PIECE OF TOAST IN HER MOUTH HOWEVER THERE ARE NO WALLS ON THE WAY TO SCHOOL

MIYAUCHI RENGE A 1ST YEAR ELEMENTARY SCHOOL STUDENT AND THE YOUNGEST AT ASANIGAOKA BRANCH SCHOOL A COOKING GAME ON A 3DS ONCE IS FINE I JUST WANT TO PLAY IT.

MIYAUCHI KAZUHO A TEACHER 24 YEARS OLD OLDER SISTER OF RENGE "AS A HUMAN~ AS A HUMAN~" KINPACHI-SENSEI!~ THANK YOU FOR ALL THE WORK YOU'VE DONE OVER THE YEARS

*TL/N KINPACHI-SENSEI IS A FAMOUS JAPANESE DRAMA ABOUT A TEACHER AND THE THEME SONG IS "AS A HUMAN"

KOSHI GAYA SUGURU
OLDER BROTHER OF NATSUMI AND KOMARI AND A 3RD YEAR MIDDLE SCHOOL STUDENT WHEN HE RIDS HIMSELF OF HIS WORLDLY PASS ONE HE HAS THE DEVIL LIKE POWER TO EXTEND THE SALE DATE OF A GAME
HMM. THE CAMPING POT SHOULD BE ON TOP OF THE SHELF SOMEWHERE
SHOULD I GET IT FOR YOU?
I'M FINE! I'LL GET IT MYSELF!
I CAN USE A CHAIR OR SOMETHING!
Uh...
BUT IT'LL BE FASTER IF I JUST GET IT ...
WELL, JUST HOLD ME UP WHILE I GET IT.
わっしょーい
SFX HEAVE-HO-

SHAAA—

Hehe~
OKAY~
I guess she wanted to get it herself!
YAY, WE GOT IT~ LET'S START WASHING THE RICE

YOU KNOW
WHEN YOU'RE WASHING THE RICE, DON'T YOU THINK DUMPING THE WATER OUT IS KIND OF TEDIOUS?
YEAH, THE RICE SLIPS THROUGH MY FINGERS ALL THE TIME.

WELL, WHAT I'M TALKING ABOUT IS HOW WHEN THE CONTAINER IS FULL IT'S SO HEAVY THAT IT MAKES IT HARD TO DUMP THE WATER
AH, YEAH, I GUESS THERE'S THAT TOO
wash
wash

BUT YOU CAN KEEP IT FROM SPILLING BY ...
MAKING SURE THERE ARE NO GAPS BETWEEN YOUR FINGERS
focus...

COLUMN
WE USE OUR CAMPING POT OFTEN. THE BEAN SHAPE OF THE POT APPARENTLY HAS MANY BENEFITS. FOR EXAMPLE, "YOU CAN COOK LOTS OF RICE USING MULTIPLE POTS AT THE SAME TIME." OR "YOU CAN USE THE POT AS AN EXCISE ITEM BY ATTACHING IT TO YOUR BELT." OR "EVEN IF YOU USE A CAMPFIRE YOU WILL ACHIEVE AN EVEN DISTRIBUTION OF HEAT THROUGHOUT THE POT"
SO I SHOULDN'T BE CAREFUL...?
YOU MUST BE CAREFUL NOT TO BE CAREFUL BECAUSE YOU WILL MESS UP LIKE I JUST DID.
...
SFX: SPILL
plink
plink
plink
I will now wash the sweet potato
Okay
OKAY, JUST A SECOND
COULD YOU GET IT OUT FOR ME? WE'D BETTER GETSTARTED SINCE IT'S THE HARDEST THING TO DO.
RUSTLE
splash
splash
...ALRIGHT, LET'S CUT THE SWEET POTATO NOW.
I DON'T REALLY NEED TO PEEL THE SKIN, RIGHT? I CAN JUST CUT IT RIGHT AWAY?
hmmm
I THINK IT'S OKAY. AT MY HOUSE, WE LEAVE THE SKIN ON.

SFX: STARTLED
SENPAI, YOU NEED TO MAKE YOUR HAND INTO A CAT'S PAW OR YOU'LL HURT YOURSELF!
えっ
EH?! HUH?! WH-WHAT?!
AH! SENPAI, BE CAREFUL!
ALRIGHT, I SHOULD BE REALLY SLOW AND STEADY WITH THIS
startled...
IF YOU EXTEND YOUR FINGERS, YOU MIGHT ACCIDENTALLY CUT YOURSELF, SO YOU NEED TO CURVE THEM LIKE THIS INSTEAD
A-A CAT'S PAW ...?
grip
O-OKAY, LET'S GET BACK TO WORK.
FLUSTERED
OKAY— A NYAN HAND.
AH. OH. O-OKAY
Nyan hand?
bends

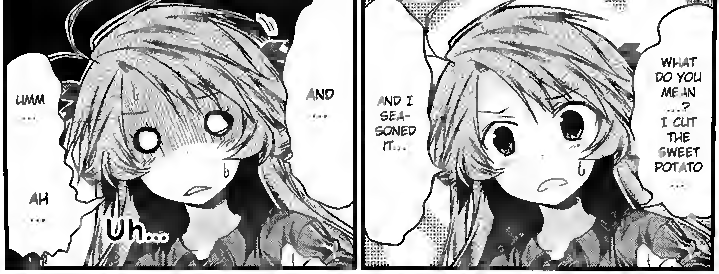
grrrr...
It's not cutting
mmmmph...
SFX: THWACK
smack!!
GAH!
ドス
barg
EH? THE CUT PART DISAPPEARED...
?
?
AH... IT CAME THIS WAY...
Huh?
U-UM... MAYBE I SHOULD DO IT...
I CAN DO IT! IT'S SUPER EASY
B-BUT WHAT IF YOU CUT YOUR FINGERS...
SENPAI! THAT'S REALLY DANGEROUS...!!
SFX: CHOP WHACK

HMM...
THEY'RE A BIT UNEVEN...
rolls...
フイー
SFX PHEW-
EH..? AH.. YEAH, IT'S OKAY...
BUT IT'S OKAY, RIGHT, HOTARU?
OH, UH... IT WAS KIND OF.. THRILLING...
HM? YOU LOOK A BIT PALE...
wobble...
ALL THAT'S LEFT TO DO IS THE SEASONING
SOME SOY SAUCE AND SALT..
I THINK THERE'S MIRIN* IN THERE TOO..
FOR THE SEASONING..
rustle
rustle
*TL/N MIRIN = SWEET RICE WINE FOR COOKING

DON'T BUTT IN— I'LL DO IT RIGHT THIS TIME ALL BY MYSELF
Hey!
YOU DON'T LOOK SO GOOD, SO JUST GO REST OVER THERE.
ERR, NO... YOU SEE, THIS ISN'T ...
COME ON, IT'LL BE FINE—
OKAY ...
OH, HOW MUCH OF EACH THING DO WE NEED TO PUT IN?
Is this really okay?
UMM ...
BASED ON THE SIZE OF THE POT, I'D SAY TWO TABLESPOONS OF REGULAR COOKING WINE, ONE TABLESPOON OF MIRIN AND JUST A BIT OF SALT AND SOY SAUCE SHOULD BE GOOD
OKAY~
A spoon of mirin, two spoons of wine~
Next, soy sauce and salt~

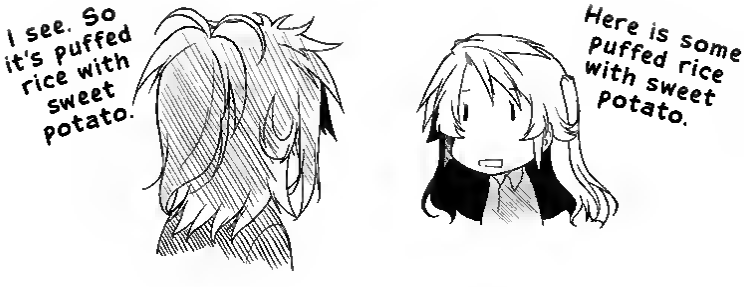
IT'S READY !!
YES!!
AND THEN CLOSE THE POT ...
click
click
LET'S TAKE IT TO THE OTHERS!
AL-RIGHT~
IT WAS ACTUALLY ALL PRETTY EASY.
NOW I CAN SHOW IT OFF TO NATUSMI
Y-YEAH ...
creak
creak
EH—?
DID NEE-CHAN REALLY MAKE THIS?
じゅうう
SFX SIZZLE

HEH, IT WAS TOO EASY. THE WAY I CUT THE SWEET POTATO AND ADDED SEASONING WAS PERFECT.
SINCE WE HAVE FISH, I COULD'VE EVEN MADE SEAFOOD PAELLA IF YOU'D WANTED ME TO
IT'S A RIVER FISH, SO I DON'T THINK IT COUNTS AS SEAFOOD
Heheh~
OKAY, OKAY~
I THINK THE RICE IS JUST ABOUT READY
Opens~
LET'S SEE HOW IT TURNED OUT~
STAB
HM? WHAT IS THIS SOUND ? THE RICE IS SO DRY
EH?!
HEY... NEE-CHAN, WHAT DID YOU DO?!
flakey
flakey


UMM ...
AH ...
Uh...
AND ...
AND I SEA-SONED IT...
WHAT DO YOU MEAN ...? I CUT THE SWEET POTATO ...

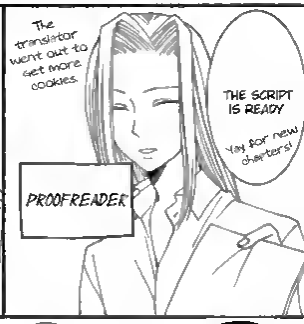
I FORGOT TO PUT WATER IN THE RICE ...
Ah...
... I WAS SO FOCUSED ON CUT-TING AND SEASON-ING THE SWEET POTATO ...

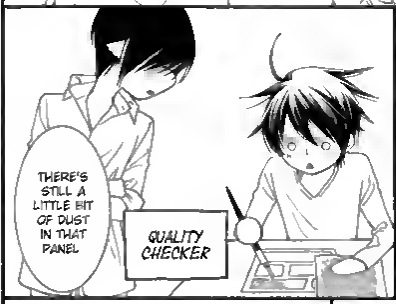
SUCH A BASIC MISTAKE !!

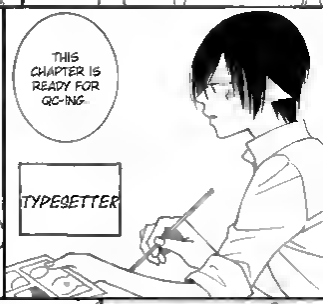

I see. So it's puffed rice with sweet potato.
Here is some puffed rice with sweet potato.

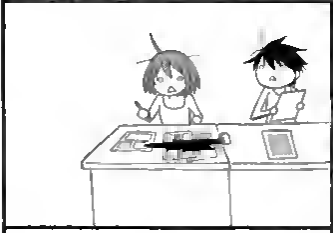
Credits: Translator: misodare Proofreader: Melita_H
Missing Translations: Zenkatsu Cleaner: ayne
Typesetter: Tassha Quality Checker: ayne
Brought to you by
Evil Flowers
www.evilflowers.com
NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 20

Work At Evil Flowers









AH! THE TRANSLATOR FORGOT TO TRANSLATE THIS SFX.
YOU NOISY PEST. WHO CARES?!
NO ONE'LL NOTICE IT!
THIS BUBBLE IS NOT CENTERED LET ME FIX IT
AH
SHUDDUP! DON'T TOUCH IT!
BUMP

evil flowers is recruiting!
We need:

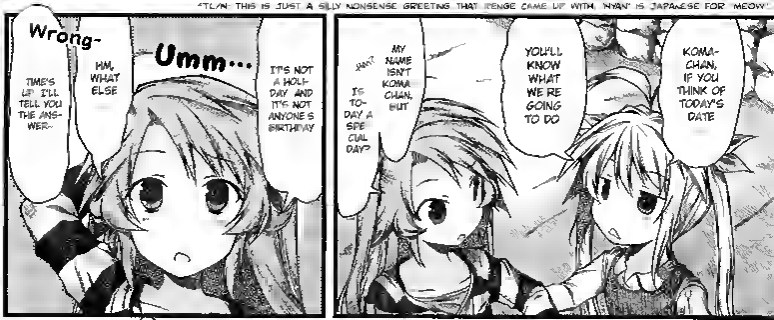
- Translators (C/J/K)
- Proofreaders
- Editors (Cleaners / Typesetters)
- Quality-Checkers

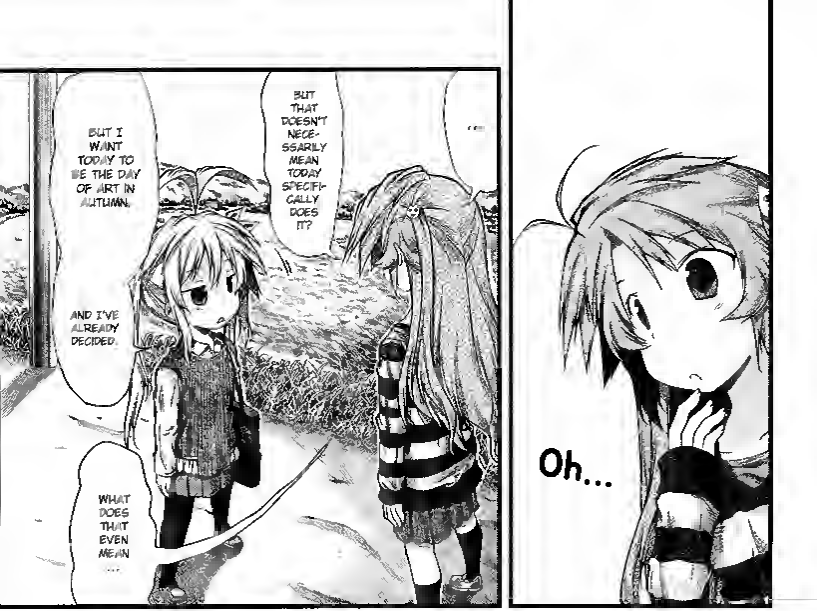
Visit www.evilflowers.com for more info

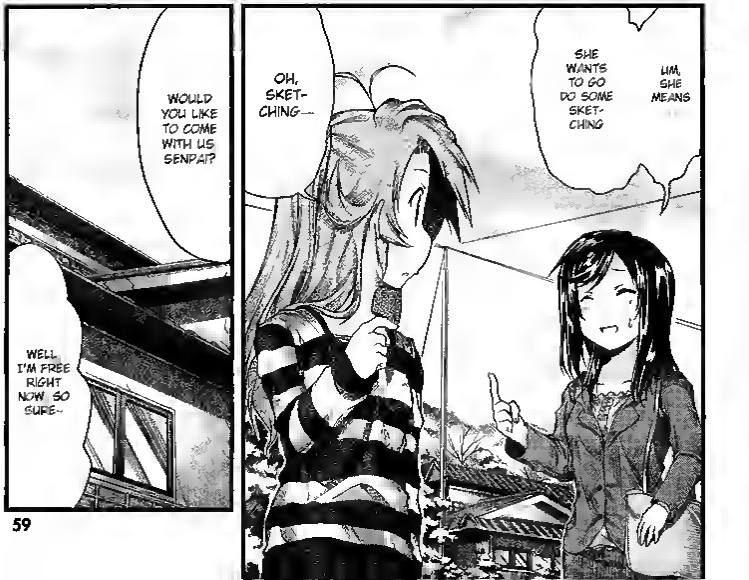
のんのんびより
Non Non Biyori
のんのんびより

Chapter 21
HEY~ WHAT ARE YOU GUYS UP TO?
IT'S KOMA-CHAN.
HM?

*TL/N: THIS IS JUST A SILLY NONSENSE GREETING THAT RENGE CAME UP WITH. "NYAN" IS JAPANESE FOR "MEOW."

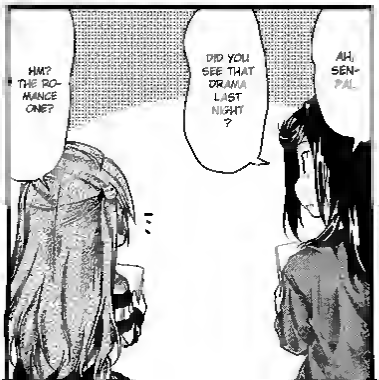

KOMA-CHAN, IF YOU THINK OF TODAY'S DATE
YOU'LL KNOW WHAT WE'RE GOING TO DO
MY NAME ISN'T KOMA-CHAN, BUT
HM? IS TODAY A SPECIAL DAY?
Umm...
IT'S NOT A HOLIDAY AND IT'S NOT ANYONE'S BIRTHDAY
HM, WHAT ELSE
Wrong-
TIME'S UP! I'LL TELL YOU THE ANSWER-

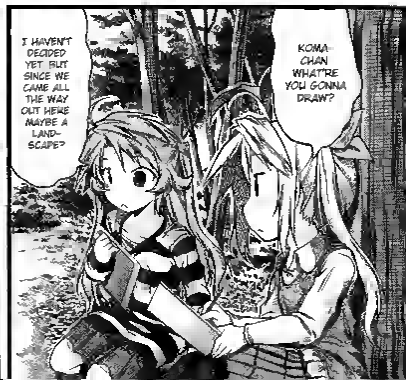

BUT I WANT TODAY TO BE THE DAY OF ART IN AUTUMN.
BUT THAT DOESN'T NECESSARILY MEAN TODAY SPECIFICALLY DOES IT?
AND I'VE ALREADY DECIDED.
WHAT DOES THAT EVEN MEAN ...
Oh...


SHE WANTS TO GO DO SOME SKETCHING
UM, SHE MEANS
OH, SKETCHING---
WOULD YOU LIKE TO COME WITH US SENPAI?
WELL, I'M FREE RIGHT NOW, SO SURE~

IS THIS PLACE OKAY? IT LOOKS PRETTY GOOD.
YEAH. HERE IS GOOD.

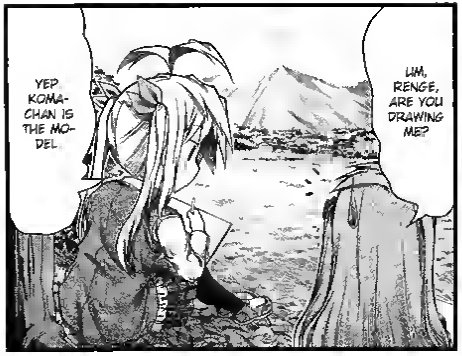
DRAWING~ DRAWING~
I DON'T HAVE ANY PAPER OR ANYTHING DO YOU HAVE SOME I CAN BORROW?
YEAH, I HAVE DRAWING PAPER AND PENCILS.
DRAWING BOOK TOO


AH, SEN-PAI.
DID YOU SEE THAT DRAMA LAST NIGHT?
HM? THE ROMANCE ONE?

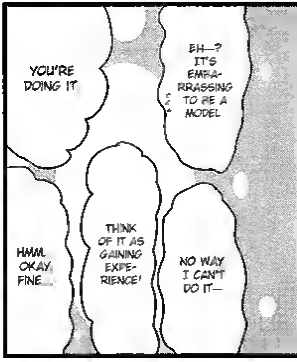

I HAVEN'T DECIDED YET. BUT SINCE WE CAME ALL THE WAY OUT HERE MAYBE A LAND-SCAPE?
KOMA-CHAN WHAT'RE YOU GONNA DRAW?

KOSHIGAYA KOMAKI NATSUMI'S OLDER SISTER A SECOND YEAR MIDDLE SCHOOL STUDENT AUTUMN IS A TIME OF BEAUTY! BUT THERE ARE SO MANY DELICIOUS THINGS TO EAT DURING AUTUMN ARGH. STUPID AUTUMN!
I RECORDED IT THOUGH, SO LET'S WATCH IT TOGETHER SOMETIME.
WHAT? SERIOUSLY ?!
REALLY? THAT'S GREAT~ NATSUMI TOOK FOREVER IN THE BATH LAST NIGHT—
OH, I MISSED IT YESTERDAY.
YOU DID? BUT THAT WAS THE LAST EPISODE YOU KNOW?
draw
draw
ICHIJYOU HOTARU A FIFTH YEAR GRADE SCHOOL STUDENT WHO MOVED FROM THE BIG CITY SINCE AUTUMN IS A TIME FOR READING, SHE ASKED WHICH BOOKS ARE POPULAR, AND SHE WAS GIVEN MARRIAGE AND "LALA" BOOKS
MIYAUCHI RENGE A FIRST YEAR GRADE SCHOOL STUDENT AT ASAHIGAOKA BRANCH SCHOOL. AUTUMN IS A TIME OF ART. I'M GOING TO ENTER A CONTEST WITH MY DRAWINGS.
Focusssss...
NATSUMI'S BATHS TAKE SO LONG...
SO I WAS LATE TAKING MINE, AND I ENDED UP MISSING THE EPISODE.
AH, I SEE~
Stare...

*P.61: A REFERENCE TO THE SHOUJO MAGAZINE 'LALA' HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/LALA DESPITE BEING SHOUJO THE DEMOGRAPHIC CONSISTS LARGELY OLDER FEMALES, SO THIS IS ANOTHER "HOTARU LOOKS LIKE AN ADULT" THING. P

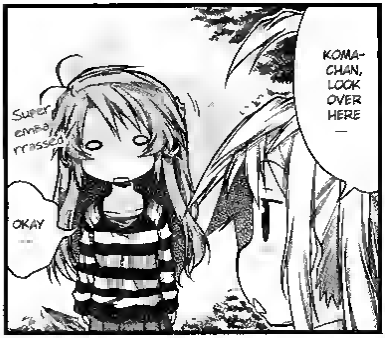

YEP KOMA-CHAN IS THE MO-DEL
UM, RENGE, ARE YOU DRAWING ME?
...
Huh?

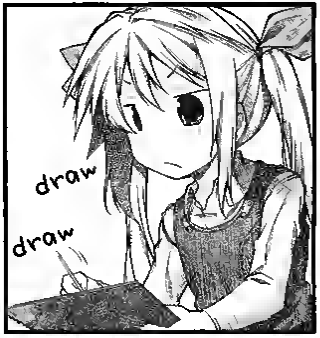
AH, DO YOU WANT ME TO POSE?
SHOULD I BE STAN-DING?
JUST DO A CUTE POSE


EH—? IT'S EMBA-RRASSING TO BE A MODEL
YOU'RE DOING IT
HMM, OKAY, FINE...
THINK OF IT AS GAINING EXPE-RIENCE!
NO WAY I CAN'T DO IT—

YOU CAN FIGURE SOME-THING OUT, KOMA-CHAN...
I DON'T KNOW HOW TO DO ONE
'A CUTE POSE' IS PRETTY VAGUE
EH...

S-SENPAI!!! I'LL DRAW YOU TOO, SO PLEASE DO A CUTE POSE FOR ME TOO !!!
EH?! O-OKAY ... BUT IT'S KIND OF EMBA-RRASSING ...
A CUTE POSE
L ...LIKE THIS?
てれっ
EMBARRASSED
THAT SORT OF POSE IS FINE BUT WHAT ABOUT SOMETHING MORE LIKE THIS?!
EH---? THAT'S WAY TOO EMBARRA-SSING...
chatter
OH HOW ABOUT THIS ONE?!
AH, THAT ONE MIGHT WORK
YOU DON'T NEED TO GET SO EXCI-TED.
IF I DO THE POSE MORE LIKE THIS
KOMA-CHAN, KOMA-CHAN


KOMA-CHAN, LOOK OVER HERE —
Super embarrassed
OKAY —


draw
draw

I'M DRAWING YOUR FACE NOW.
EHH? HOW ABOUT RENGE THEN?
I'M NOT NEARLY DONE. I'LL SHOW YOU AFTERWARD

Got it
drawww
IT'S A LITTLE TIRING TO STAY STANDING LIKE THIS. HOW MUCH HAVE YOU GUYS DRAWN?

HEY... RENGE, WHAT EXACTLY ARE YOU DRAWING ?!
I'LL GIVE YOU LOTS !!
NO NEED TO HESITATE...
Ah!
drawwwd
ANYWAY KOMA-CHAN
HOW MANY EYES DO YOU WANT ME TO DRAW?
EH? TWO ...
HM? A KOMA-CHAN VIEWED FROM THE BACK ...
AFTER BEING COMPRESSED INTO A LITTLE ROUND BALL
WHAA? UHH. I DUNNO WHAT YOU'RE TALKING ABOUT BUT COULD YOU JUST DRAW ME NORMALLY?
YOU WANT IT TO BE NORMAL?
I WOULD'VE DRAWN LOTS OF EYES FOR YOU.
Eh...
I'M TELLING YOU TWO IS PLENTY
Hmm...
Normal is easy
Smooth
Sketch
Sketch

I'M DONE.
brush
EH? ISN'T THIS REALLY INCREDIBLE FOR A FIRST GRADER?
I THINK YOU'D WIN AWARDS IF YOU ENTERED A CONTEST
SO GOOD!!
Whaaat!?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!? THERE'S NOTHING ARTISTIC ABOUT THIS AT ALL!
I DIDN'T WANT TO DRAW SOMETHING LIKE THIS
WELL ANYWAY YOU SHOULD REALLY ENTER THIS IN A CONTEST
YOU SHOULD DRAW LIKE THIS ALL THE TIME!
I DON'T REALLY UNDERSTAND CONTESTS AND STUFF

WELL, IT IS ALMOST LUNCH TIME.
MY HOUSE IS NEARBY, SO I'LL GO AND MAKE SOME SAND-WICHES.
HOW DO CONTESTS MAKE YOU
ANYWAY TALKING ABOUT CONTESTS MADE ME HUNGRY
OH, DO YOU NEED MY HELP?
NO, IT'S OKAY, I'LL BE QUICK
Sandwichin!!
WELL, I'M GOING NOW~
OKAY~ TAKE CARE~
SAND-WICHIN!

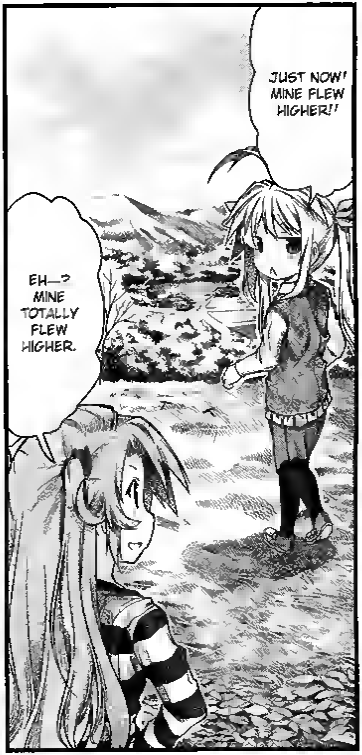
dig
dig
WHAT SHOULD WE DO NOW?
KEEP DRAWING?
WE'LL TAKE A BREAK UNTIL HOTARUN COMES BACK
rustle
KOMA-CHAN, LET'S PLAY WITH THESE ~
OH, A BAMBOO HELICOPTER?
I BROUGHT TWO FOR HOTARUN AND ME TO PLAY WITH,
BUT THIS IS OKAY TOO..
WHOEVER MAKES IT FLY HIGHER WINS~
OKAY~ BUT I'VE DONE THIS WITH NATSUMI BEFORE, SO I'M PRETTY GOOD, YOU KNOW?

Hmmm m'm...
spin
spin
AL-RIGHT
OKAY, LET'S GO!
Ooh-

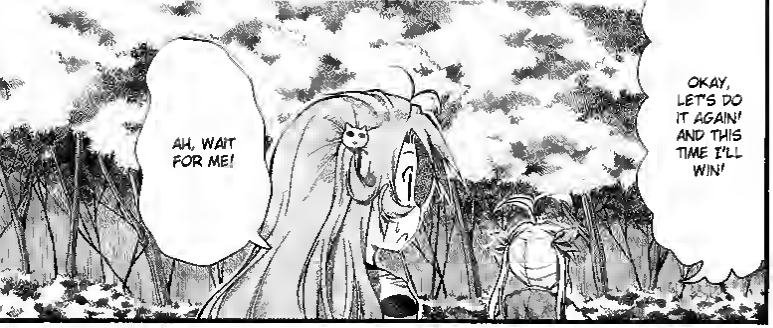
Ohh...

Ooooohh~

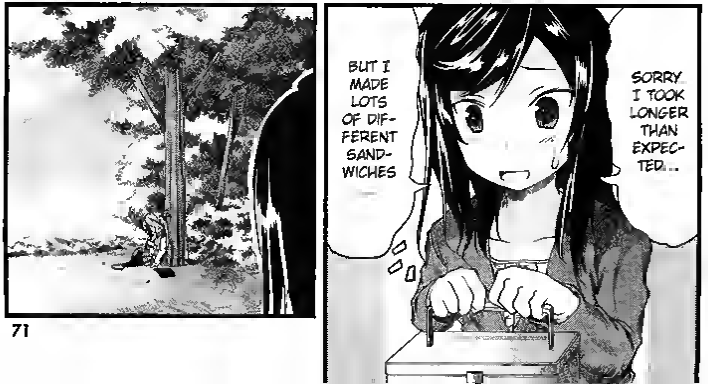
No
I'M SURE I SAW IT
MAYBE YOU COULDN'T SEE BECAUSE YOU WERE RIGHT UNDER IT?
I SAW IT FROM THE SIDE SO I'M SURE I'M RIGHT


JUST NOW! MINE FLEW HIGHER!!
EH—? MINE TOTALLY FLEW HIGHER.

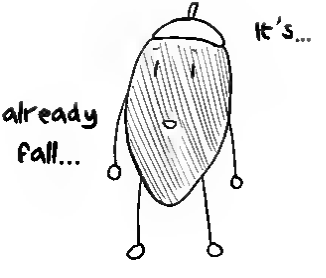
WHAT'S WITH THAT ADULT ATTITUDE?!
YOU'RE TAKING THIS SO SERIOUSLY EVEN AGAINST A GRADE SCHOOLER?
OH, TOO BAD I GUESS I LOST THIS TIME
EH...?
MMMM


AH, WAIT FOR ME!
OKAY, LET'S DO IT AGAIN! AND THIS TIME I'LL WIN!

EH—?
flying
MINE DEFINITELY WENT ABOVE KOMA-CHAN'S THIS TIME!


SORRY, I TOOK LONGER THAN EXPECTED...
BUT I MADE LOTS OF DIFFERENT SANDWICHES

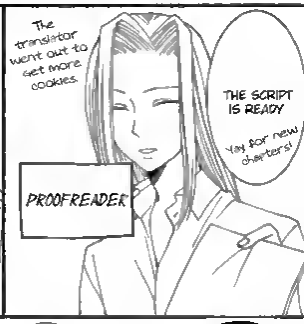
Drool
Snore
Ah
sketch
sketch
Sorry I was late

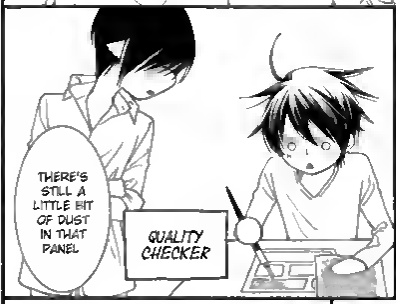

It's...
already
fall...

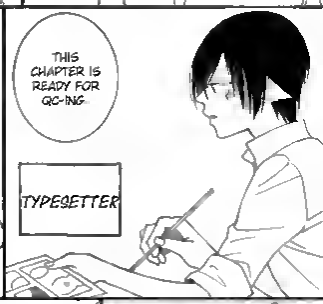
Credits: Translator: misodare Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne Typesetter: Tassha Quality Checker: ayne

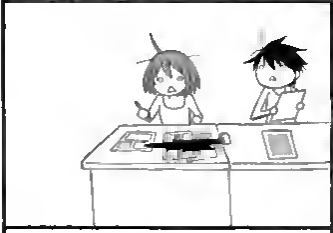
NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 21

Work At Evil Flowers









AH! THE TRANSLATOR FORGOT TO TRANSLATE THIS SFX.
YOU NOISY PEST. WHO CARES?!
NO ONE'LL NOTICE IT!
THIS BUBBLE IS NOT CENTERED LET ME FIX IT
AH
SHUDDUP! DON'T TOUCH IT!
BUMP

evil flowers is recruiting!
We need:

- Translators (C/J/K)
- Proofreaders
- Editors (Cleaners / Typesetters)
- Quality-Checkers

Visit www.evilflowers.com for more info

Credits: Translator: misodare Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne Typesetter: x5ga Quality Checker: ayne

NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 22

のんのんびより
Non Non Biyori
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより

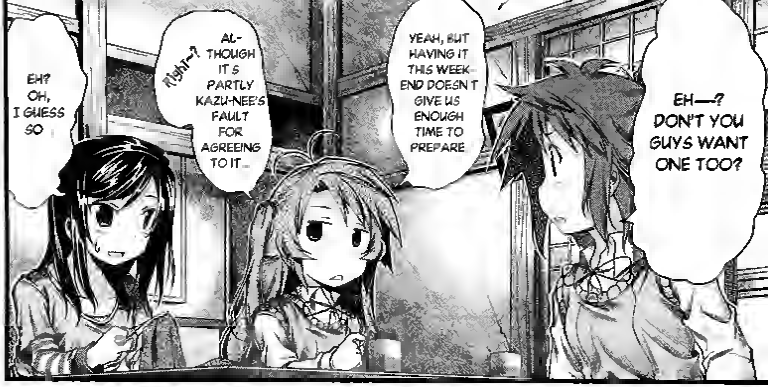
SKY SQUEAK SQUEAK
Chapter 22

NATTSUN, I FINISHED COLOURING THE CARD-BOARD
OH, GOOD JOB

Colour, colour
Colour it all black!

WHY DID YOU HAVE TO SAY YOU WANTED ONE, NATSUMI?
OUR SCHOOL DOESN'T NORMALLY EVEN HAVE CULTURAL FESTIVALS...
geez...

NOT YET— I'M NOT THAT FAST.
NEE-CHAN, ARE YOU DONE WITH THE SEWING?


EH—? DON'T YOU GUYS WANT ONE TOO?
YEAH, BUT HAVING IT THIS WEEK-END DOESN'T GIVE US ENOUGH TIME TO PREPARE
AL-THOUGH IT'S PARTLY KAZU-NEE'S FAULT FOR AGREEING TO IT
Right—?
EH? OH, I GUESS SO

I BROUGHT YOU GUYS SOME SNACKS—
HUH? NO WAY WE CAN'T INVITE THEM!
WOULDN'T WE NORMALLY JUST INVITE OUR PARENTS?
SHOOT
IF MUM COMES THE FESTIVAL WILL BE LIKE A SCENE FROM HELL. SHE'S A HERALD OF THE UNDERWORLD, YOU KNOW

BY THE WAY...
WHO ARE WE GOING TO INVITE?
OH YEAH, THERE'S ALSO THAT TO THINK ABOUT—

OH, AND KOMARI, KONO-CHAN IS HERE TOO
ALRIGHT, WELL, HOTARU-CHAN, RENGE, MAKE YOURSELVES AT HOME~
O-okay—

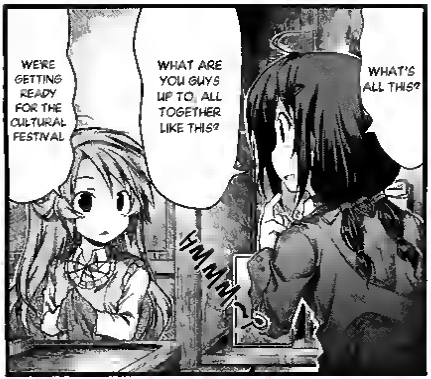
SFX TAP TAP TAP
COM-ING~

KONO-CHAN, OVER HERE~
JUST A SEC.
OH?
HM? KONOMI-CHAN'S HERE?

SORRY TO INTRUDE—
HEYYY~
Fujimiya Konomi
Third year high school student
Koshigaya family's neighbour

I'll get back to work for dinner.

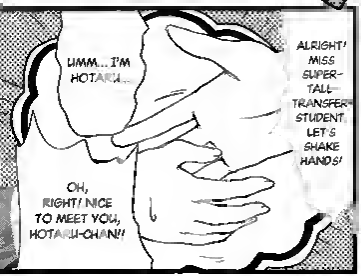
ROGER~
salute~
LOOK AFTER EVERYONE FOR ME PLEASE



Kashiwagi Natsumi first year middle school student at Asahigaoka branch school. Collected scrap wood from all sorts of places to prepare for the cultural festival but now the house is full of garbage.

A cultural festival? I didn't know that old school did cool things like that
It's because Natsumi begged to do it
Hmm, so, what're you gonna do?
Well we've been talking about doing an art gallery and maybe a cafe too

I knew it!!! Nice to meet you! I'm the next door neighbour, Fujimiya Konomi!!!
U-UM... NICE TO MEET YOU...
ズイッ!!
SFX: DIVE


ALRIGHT! MISS SUPER-TALL-TRANSFER-STUDENT, LET'S SHAKE HANDS!
UMM... I'M HOTARU...
OH, RIGHT! NICE TO MEET YOU, HOTARU-CHAN!!

YES! YOU ARE EXACTLY AS THE RUMOUR SAYS! ADULT-LIKE AND A BEAUTY!
YEP~ I ATTENDED SCHOOL HERE WHEN I WAS IN GRADE SCHOOL AND MIDDLE SCHOOL!

Yoshiyuga Komari, Natsumi's older sister. Second year in middle school. Shy, introvert. While preparing for the cultural festival, my eyes were opened to the world of cosplay! Don't I look like a cute pixie when in makeup? I do, right??
BUT SINCE "OU" MEANS "KING", I THOUGHT IT MIGHT WORK THIS WAY TOO.
UHH... I HAD A MEAN MEN! SO I WAS GOING TO SAY HIRAME KING
IF YOU HAVE TO EXPLAIN THE PUN DON'T EVEN SAY IT IN THE FIRST PLACE.

SFX: SAM!
HIRAME-OU!
TL/N: "Hirame" means "plaice" and "ou" means "king", thus "hirame(king)-ou". It seems her original pun idea was to turn "hirameki" into an English verb by making it "-er" in suffix, but then she got a bit carried away with it.

OF COURSE! AND WE'LL INVITE HIKA-NEE AND CANDY LADY TOO
OH? YOU'LL INVITE ME?

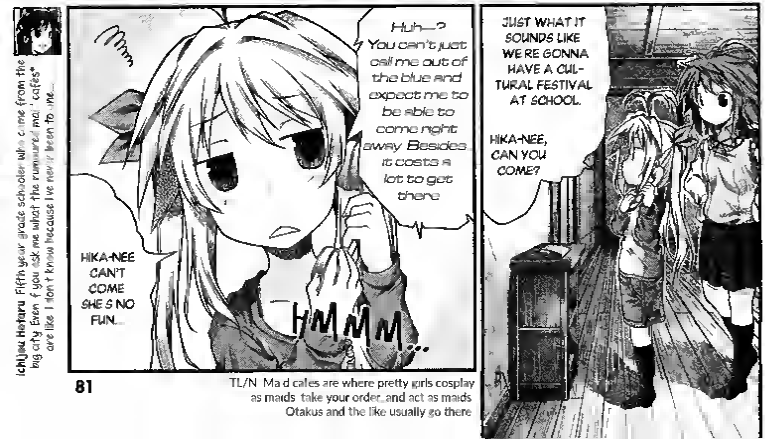
LET'S INVITE ALUMNI TO THE FESTIVAL!
ALUMNI!

OH, I WANT TO TALK TO HER TOO
'KAY~ THEN LET'S TRY CALLING HER NOW
!!!
I WANT TO CALL HER!

HIKA-NEE'S IN TOKYO CAN WE REALLY INVITE HER?
AH— YEAH, WE'LL JUST HAVE TO PERSUADE HER OVER THE PHONE

YEAH, YEAH, BUT MAKE IT FAST, OKAY?
ALRIGHT, WE'LL GO AND MAKE THE PHONE CALL, SO, NEE-CHAN, I'LL LEAVE THIS STUFF TO YOU!
SIGH
SIGH

HM? YOU DON'T CARE ABOUT THAT? WHAT'S THIS ABOUT A CULTURAL FESTIVAL?
AS FOR ME... I JUST WENT TO GET MY HAIR CUT. TOKYO IS REALLY AMAZING! THERE'RE, LIKE, STYLISTS AND EVERYTHING. IT COST A LOT THOUGH.
Miyauchi Hikage
Renge's older sister
Tokyo resident

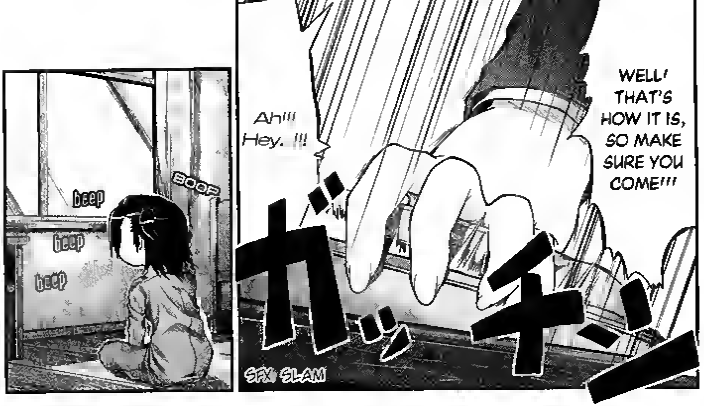

Ichijou Hotaru Fifth-year grade schooler who's come from the big city. Even if you ask me what the rumoured 'moé' 'cafés' are like, I don't know because I've never been to one...
Huh—? You can't just call me out of the blue and expect me to be able to come right away. Besides, it costs a lot to get there.
HIKA-NEE CAN'T COME. SHE'S NO FUN...
HMMM...
JUST WHAT IT SOUNDS LIKE. WE'RE GONNA HAVE A CULTURAL FESTIVAL AT SCHOOL.
HIKA-NEE, CAN YOU COME?

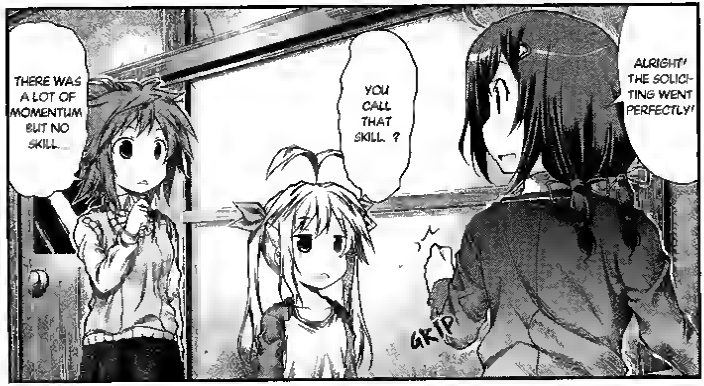
TL/N Maid cafes are where pretty girls cosplay as maids take your order, and act as maids. Otakus and the like usually go there.

HIKA-NEE'S SAYING THAT SHE DOESN'T HAVE ENOUGH MONEY TO COME BACK
Hmmm...
AH, GIVE ME THE PHONE. I'LL PERSUADE HER WITH MY AMAZING SPEAKING SKILLS.

Miyauchi Renge. First year grade schooler at Asahigaoka branch school. If you let me work in the cafe, I'll be the best employee ever! Hmph!

Eh—? You think nee-chan will give me money—?
AH IN THAT CASE I'LL ASK KAZUHO-SAN TO GIVE YOU SOME MONEY WHEN YOU GET HERE
Then I won't be able to come back!!
IF SHE DOESN'T, THEN WE'LL JUST DEAL WITH THAT LATER


beep
beep
beep
BOOP
Ah!!!
Hey. !!!
WELL! THAT'S HOW IT IS, SO MAKE SURE YOU COME!!!
ガッチン
SKK SLAM

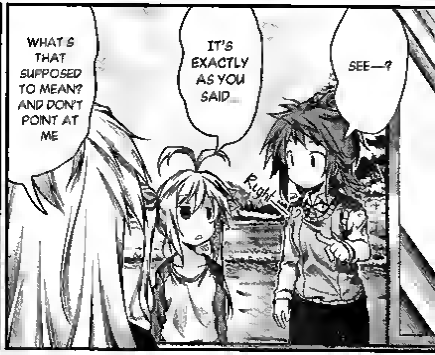

THERE WAS A LOT OF MOMENTUM BUT NO SKILL...
YOU CALL THAT SKILL. ?
ALRIGHT! THE SOLICITING WENT PERFECTLY!
GKIP

OKAY— BUT WE MIGHT HAVE TO BUY SOME CANDY OR ELSE SHE'LL SHOO US AWAY
IT'S FASTER TO JUST WALK THERE!!! WE HAVE TO GET CANDY LADY TO COME!!!
Determined

WELL HIKA-NEE IS WEAK AGAINST PUSHY PEOPLE SO LET'S JUST ASSUME THAT DID THE TRICK.
DO YOU KNOW CANDY LADY'S PHONE NUMBER?
HMM, NO...I CAN'T REMEMBER.
?

IF YOU'RE NOT BUYING ANYTHING, JUST GO HOME NOW
BUY SOME CANDY AND GO HOME
ズーン
SFX DOOM

I HAVE TO WATCH THE STORE SO NO
SO? DO YOU THINK YOU CAN COME TO THE CULTURAL FESTIVAL?


WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN? AND DON'T POINT AT ME
IT'S EXACTLY AS YOU SAID
SEE—?
Right?

IDIOT
IF YOU'RE DOING A CAFÉ YOU WON'T NEED CANDY
THEN HOW ABOUT GIVING US SOME CANDY AS A SPONSOR.
JUST COME AND BRING LOTS OF CANDY
EH—? BUT WE'RE THE ONLY PEOPLE WHO SHOP HERE ANYWAY—

YOU KNOW HOW THERE'RE TANISHI* IN THAT RICE PADDY OVER THERE?
JUST EAT SOME OF THOSE YOU EAT SNAILS AND STUFF RIGHT?
I DO NOT!
RAWR!
SHOO
SHOO
CANDY LADY, YOU CAN'T COME TO THE FESTIVAL?
LIKE I SAID, NO

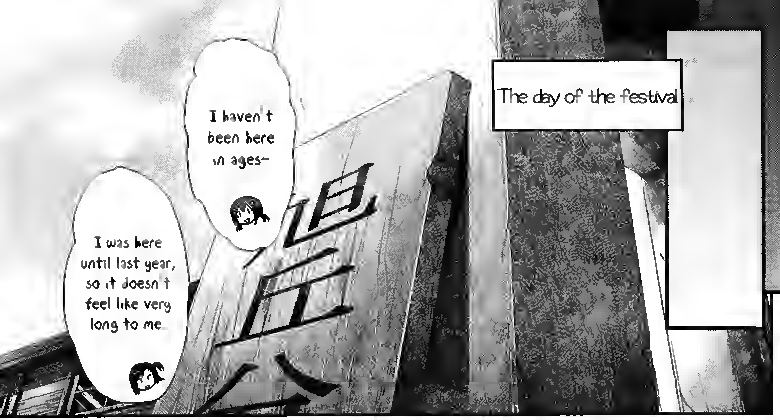
*PRON. See side column

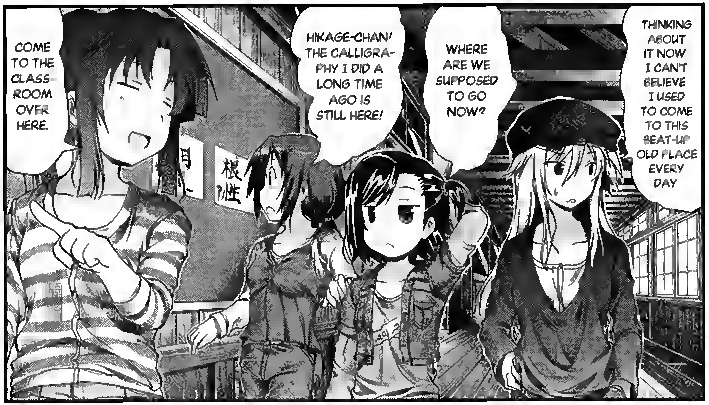
HEY, YOU KNOW—? I'M DOING AN ART PROJECT FOR THE FESTIVAL!
OH?
I'M GOING TO HELP OUT WITH THE CAFÉ TOO!
AND WE'RE GONNA DO A PLAY TOO! AND—— AND—..

Notes

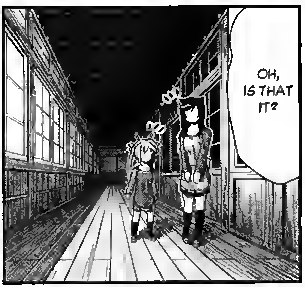
Tanishi (lower snail): A type of snail. Its scientific name is Viviparidae. It lives off of algae stuck underneath things, as well as plankton. It's common in places such as rice paddies.

IT'S NOT MY FAULT! I'M DEFINITELY NOT GOING TO SOME CULTURAL FESTIVAL!!!
HEY! WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
AWW— CANDY LADY MADE REN-CHON CRY—
HEY... D-DON'T LOOK AT ME LIKE THAT!!!
...I CAN'T HELP IT... I HAVE TO WORK...
SFX: STARE
I-I SAID THAT TO THE TWO OF THEM, NOT TO YOU, RENGE. UH.
EH, AH. N-NO, WAIT...
SFX: SWEATING
SFX: AH!
You're really not coming?
SFX: TEAR!
!!
TREMBLE
TREMBLE
UGH—! WHATEVER! I'LL GO, SO STOP LOOKING AT ME LIKE THAT!!!
Oh~ So Candy Lady's weakness is Ren-chon, huh?
SHUT UP! I'LL MAKE YOU EAT SNAILS!!!
!
Candy Lady's coming?!
SFX: AHAHAHA—
SFX: ARGH—!!


The day of the festival
I haven't been here in ages~
I was here until last year, so it doesn't feel like very long to me.

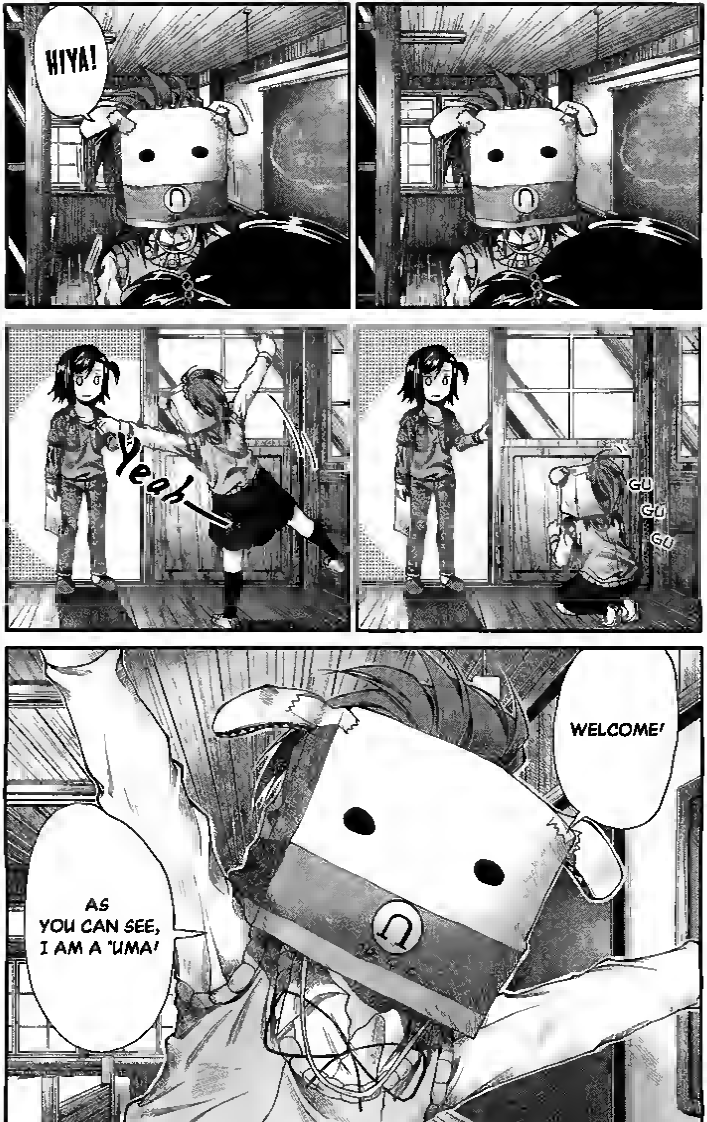

COME TO THE CLASS-ROOM OVER HERE.
HIKAGE-CHAN! THE CALLIGRAPHY I DID A LONG TIME AGO IS STILL HERE!
WHERE ARE WE SUPPOSED TO GO NOW?
THINKING ABOUT IT NOW I CAN'T BELIEVE I USED TO COME TO THIS BEAT-UP OLD PLACE EVERY DAY

WELCOME!!!
THANK YOU FOR TAKING THE TIME TO BE HERE WITH US TODAY—
AH, WELCOME~

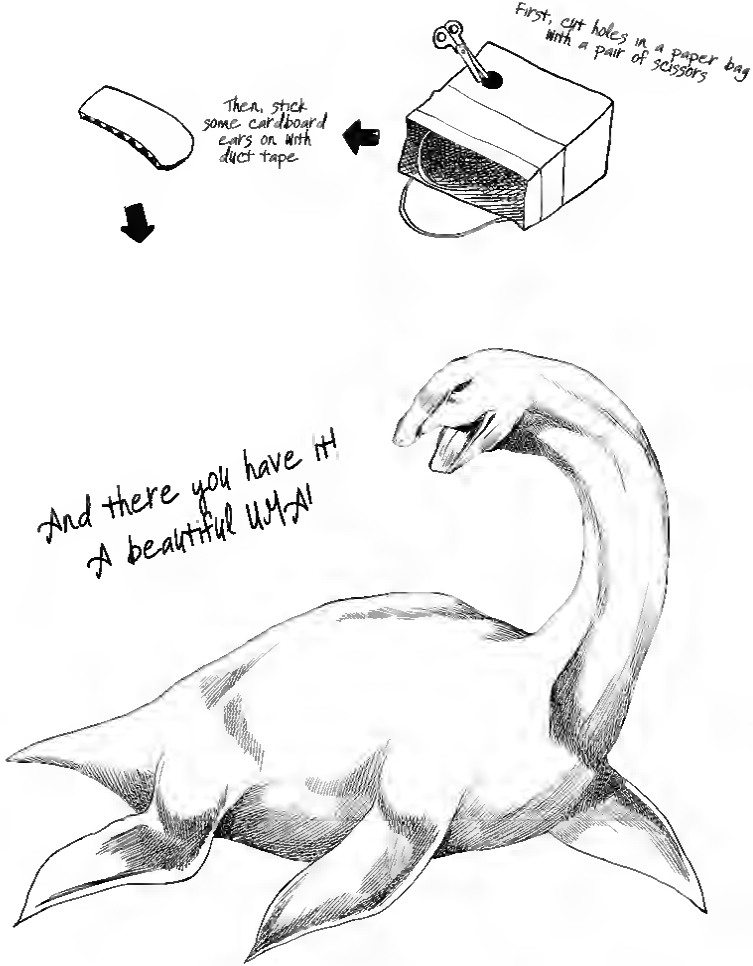

OH, IS THAT IT?

HOTARUN IS A KITTY!
WE DECIDED TO RUN THE CAFÉ DRESSED AS ANIMALS
OH~ A CAT, HUH?
AH, THESE?
OH? WHAT'S WITH THE EARS?
IT'S AN ANIMAL CAFÉ.
YOU DON'T KNOW~?
THEY'RE NOT ANTENNAE.
SFX TSK TSK TSK
SFX NONONONONON
CANDY LADY! WHAT DO YOU THINK I'M DRESSED AS?!
HMM... WHAT ARE THOSE THINGS? THEY JUST LOOK LIKE BUG ANTENNAE TO ME.
SFX HEY~ HEY~
WELL, AS YOU CAN SEE...
I'M A GIRAFFE!!!
HOW WAS I SUPPOSED TO GUESS THAT?
SFX TADA

I'M A GIRAFFE—
I THOUGHT YOU WERE A ROBOT
WELL I GUESS GIRAFFES DO HAVE THOSE BUT AREN'T THERE OTHER FEATURES YOU SHOULD HAVE EMPHASIZED?
AH, HERE'S THE MENU AND PAMPHLET—
OH THANKS
I HEARD NATSUMI WAS ORGANIZING EVERYTHING, SO I WASN'T SURE WHAT TO EXPECT, BUT THIS IS PRETTY GOOD
WELL, I DID COME ALL THE WAY FROM TOKYO FOR THIS, SO I'D HOPE IT'D BE GOOD
Cuban Featured
menu
RUSTLE
THIS IS ACTUALLY PRETTY WELL MADE.
SFX SLIDE...
カラ...
AH, YES, GO AHEAD—
HEY, CAN WE GO IN NOW?

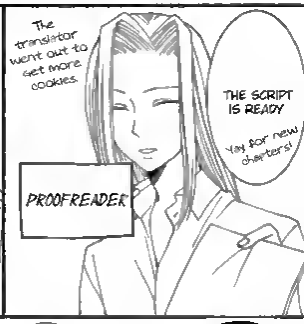


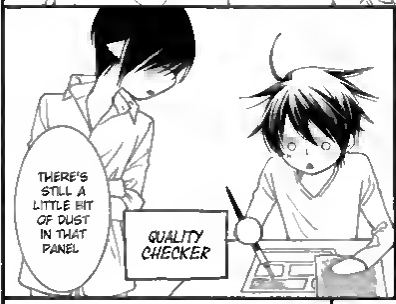
TL/N: UM read as "yu ma". It's an acronym that stands for "Unidentified Mysterious Animal".

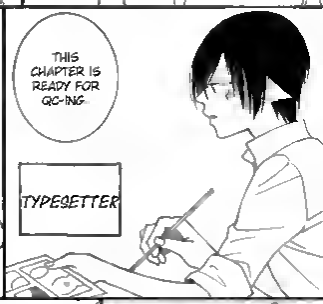

First, cut holes in a paper bag with a pair of scissors
Then, stick some cardboard ears on with duct tape
And there you have it! A beautiful WHALE!

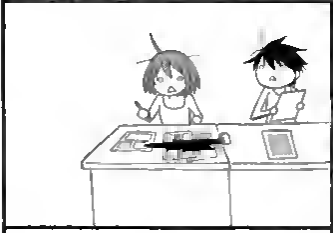
TS/N Step 1 cut a hole in a box

Work At Evil Flowers









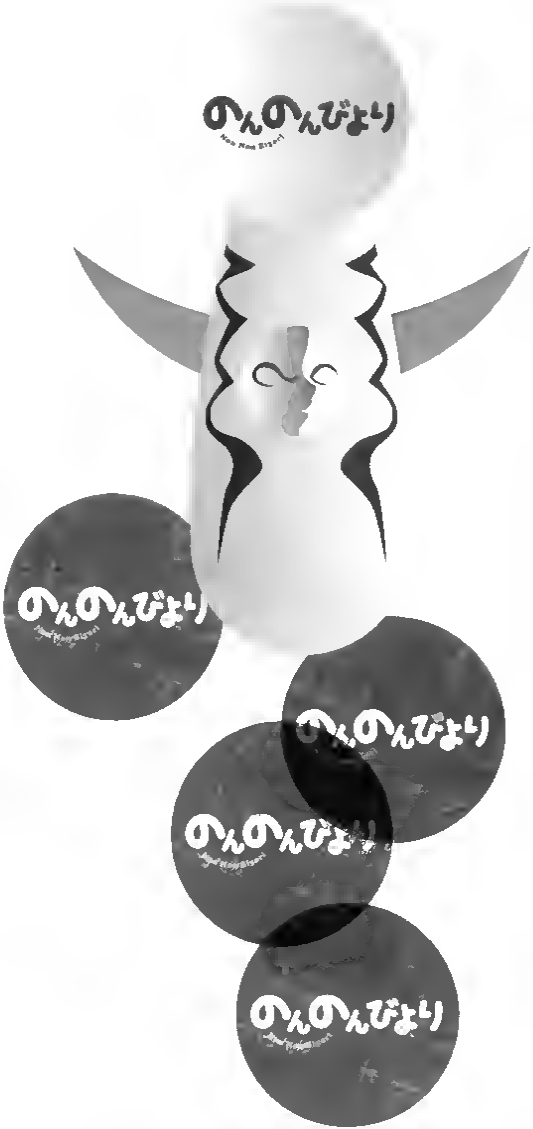
AH! THE TRANSLATOR FORGOT TO TRANSLATE THIS SFX.
YOU NOISY PEST. WHO CARES?!
NO ONE'LL NOTICE IT!
THIS BUBBLE IS NOT CENTERED LET ME FIX IT
AH
SHUDDUP! DON'T TOUCH IT!
BUMP

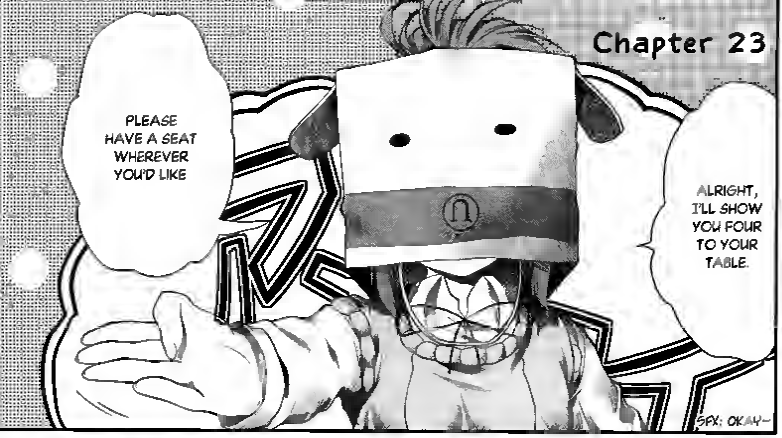
evil flowers is recruiting!
We need:

- Translators (C/J/K)
- Proofreaders
- Editors (Cleaners / Typesetters)
- Quality-Checkers

Visit www.evilflowers.com for more info

Credits: Translator: misodare Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne Typesetter: x5ga Quality Checker: ayne


のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより


Chapter 23
PLEASE HAVE A SEAT WHEREVER YOU'D LIKE
ALRIGHT, I'LL SHOW YOU FOUR TO YOUR TABLE.
SPY: OKAY~

WHAT KIND OF A UMA ARE YOU?
CREAK
NATSUMI IS NOT HERE. I AM THAT WHICH IS KNOWN AS AN UNIDENTIFIED MYSTERIOUS ANIMAL, A UMA.
OKAY BUT WHAT'S WITH THAT MASK THING NATSUMI?

MM— I'LL HAVE THE GARLIC TOAST AND THE BLACK TEA SINCE THEY'RE THE CHEAPEST
I'LL HAVE THAT TOO
HMM— WHAT SHOULD I HAVE...
WHAT WOULD YOU LIKE TO ORDER?
WELL, PUTTING THAT ASIDE,

FN/N: Haha it's a black hole *ba dum tss*

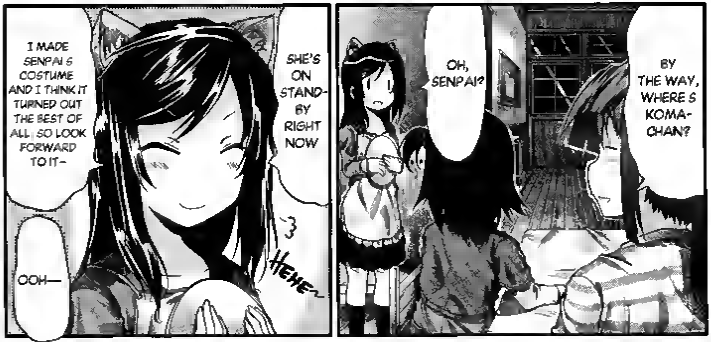
Kishigya Natsumi First year middle school student at Asahi Oka branch school. I'm the same commander of the cultural festival. So I'll be conducting the whole thing. Call me Maestro!

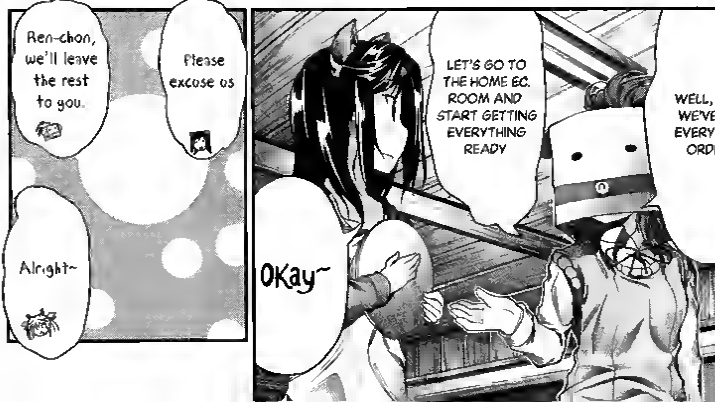
Kishigya Komari Natsumi's older sister. A second year middle school student. Wears familiar stuff as a mascot of the cafe. I'm striving to use difficult four-kanji-words, aren't I mature?

Ichijou Hotaru A fifth year elementary school student who transferred from the big city. She was finally able to show off the amazing sewing skills she acquired from making all those Komari dolls. So, please try putting these ears on!

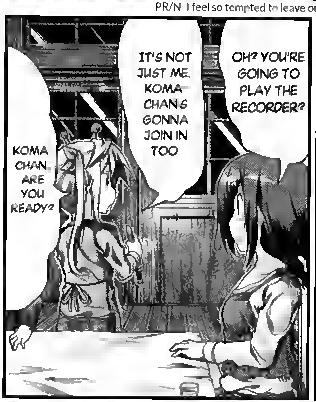
SFX YEAHH~

Miyauchi Renge First-year elementary school student at Asuka Branch school. For the cultural festival she is in charge of the art gallery. Hmm. My art isn't very high level.


BY THE WAY, WHERE'S KOMA-CHAN?
OH, SENPAI?
SHE'S ON STAND-BY RIGHT NOW
I MADE SENPAI'S COSTUME AND I THINK IT TURNED OUT THE BEST OF ALL. SO LOOK FORWARD TO IT~
HEHE~
OOH—


WELL, SINCE WE'VE GOT EVERYONE'S ORDERS,
LET'S GO TO THE HOME EC. ROOM AND START GETTING EVERYTHING READY
OKay~
Please excuse us
Ren-chan, we'll leave the rest to you.
Alright~

PR/N I feel so tempted to leave out that comma. But that would be wrong, funny but wrong (multiple senses) XD



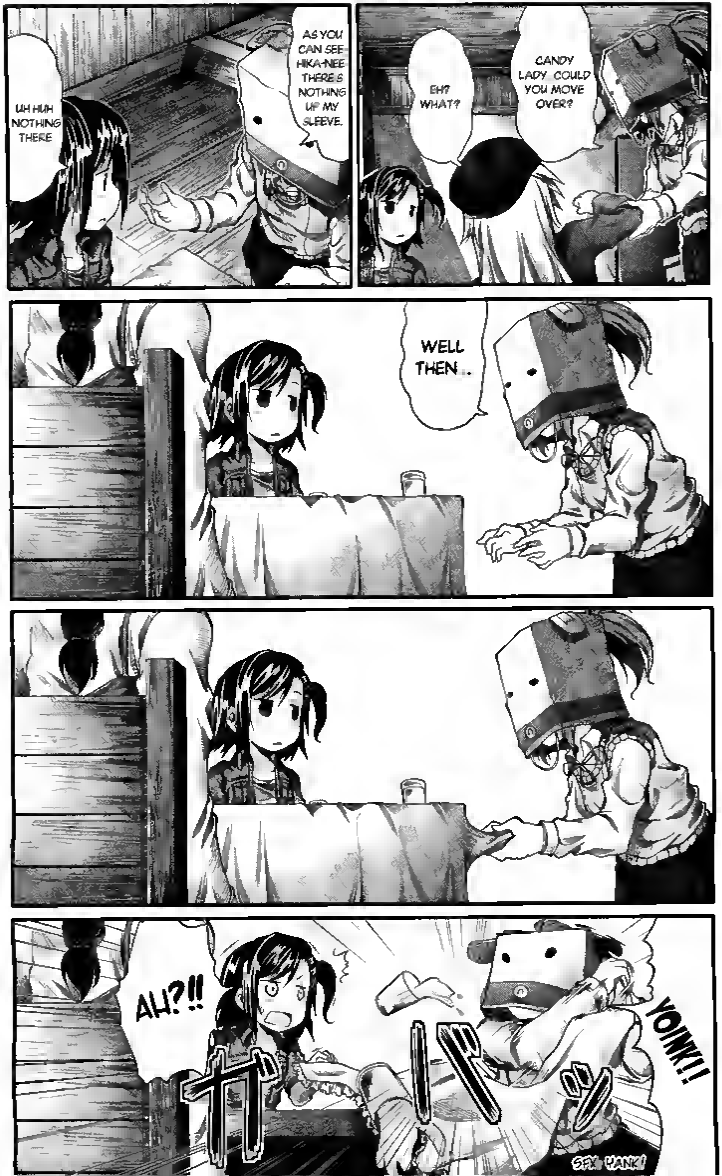
Uh, well you see... I lost at rock-paper-scissors, and Natsumi made me wear this tanuki* suit...
Ah anyway... Ronge I think it'd be better if you just do the play by yourself...
Ahahaha...

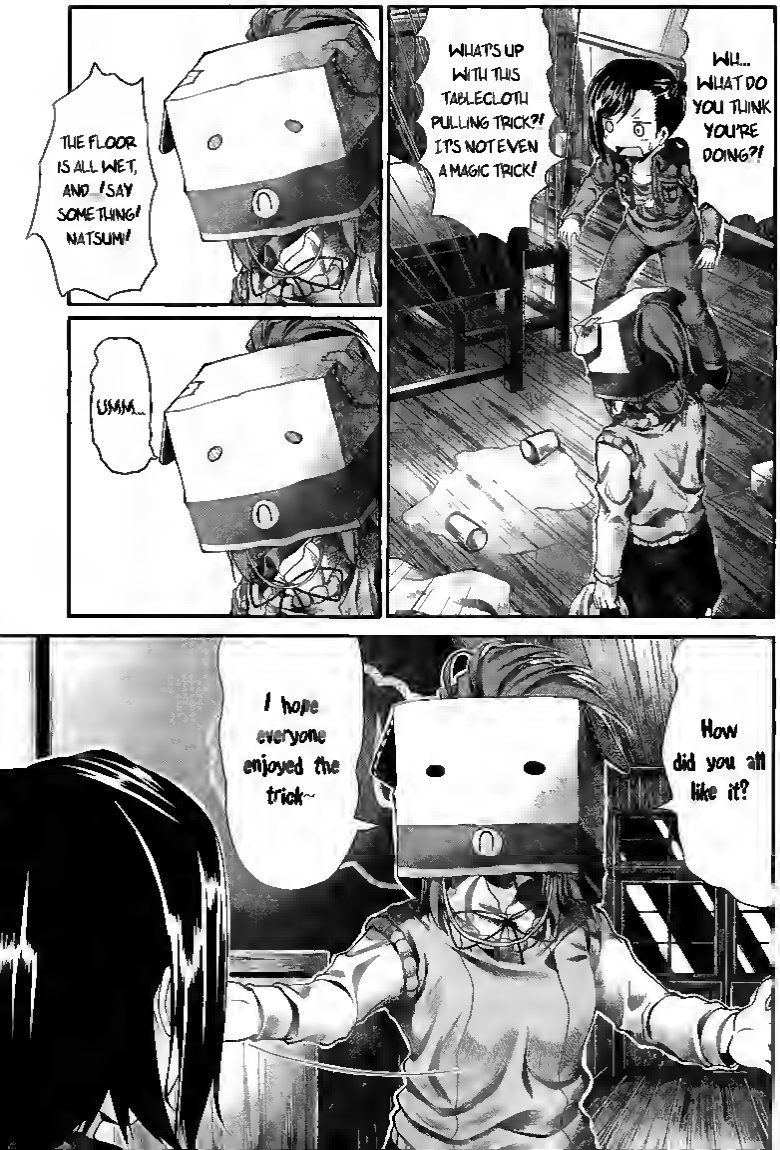
TL/N A tanuki is a Japanese raccoon dog.
http://en.wikipedia.org/wiki/Raccoon_dog

TL note: In Japanese folklore, tanuki are said to sometimes play their bellies like drums at night. They make rich sounding "pon" sounds. There are also legends in which the belly drum is accompanied by a flute (http://en.wikipedia.org/wiki/Tanuki#Kyogen) as it is here.

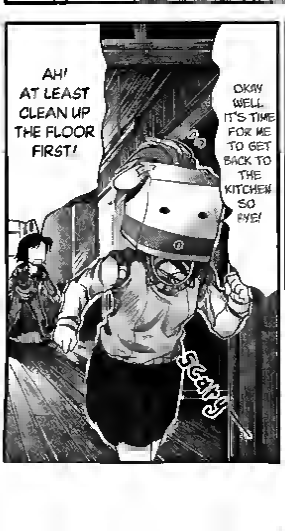
10 minutes later...
pyo
pon...
poko...
pon...
.....
pyo!!
5 minutes later...
poko pon!
pyo
pon poko!
PON PON!!
pyo!!
poko pon!!
pyo!!
.....
N-No more..
SHAKE
SFX. TIRED
KOMARI-CHAN, THAT WAS GREAT!
I'D NEVER HAVE BEEN ABLE TO DO THAT! GOOD JOB!
パチ
パチ
パチ
clap
clap
SFX. CLAP CLAP CLAP

depressed...
...
HUH?
THOSE LAST WORDS KILLED HER YOU KNOW...
BUT SHE WAS TRYING HER BEST SO WE HAVE TO COMMEND HER!
YOU SHOULD'VE JUST KEPT QUIET IN THIS CASE.
AH— SCUSE ME, SCUSE ME
Ahem
SORRY, IT SEEMS OUR KOMACHAN CAUSED A BIT OF A SCENE
WELL, ANYWAY, AS THE SUPERVISOR OF THIS EVENT, I HAVE A LITTLE SIDE SHOW FOR YOU.
EH..? YOU'RE DOING SOMETHING ELSE NOW?


AS YOU CAN SEE HIKA-NEE THERE IS NOTHING UP MY SLEEVE.
UH HUH NOTHING THERE
CANDY LADY, COULD YOU MOVE OVER?
EH? WHAT?
WELL THEN..
ALI?!!
YOINK!!
SFX: YANK!


THE FLOOR IS ALL WET, AND I SAY SOMETHING! NATSUMI!
UMM...
WHAT'S UP WITH THIS TABLECLOTH PULLING TRICK?! IT'S NOT EVEN A MAGIC TRICK!
WH... WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
I hope everyone enjoyed the trick~
How did you all like it?

AND I THOUGHT I'D BE ABLE TO DO IT...
WELL I WANTED TO FIX EVERY ONE'S MOOD.
WHAT THE HELL ARE YOU SAYING?! YOU'VE NEVER EVEN DONE THAT BEFORE, HAVE YOU?!
"I THOUGHT I'D BE ABLE TO DO IT" MY ASS! IT WAS A BIG FAILURE! THERE WAS NOTHING GOOD ABOUT IT!!!



HEY, NATSUMI I WON'T GET MAD, SO COME OVER HERE.
I'LL REARRANGE YOUR JOINTS FOR YOU, SO GET OVER HERE.
Whq?!
WH... WHAT'S GOING ON--? WHAT IS THIS--? WHAT UNBELIEVABLE COMPLAINANTS!
Yeah, do it, Candy Lady!

COLUMN

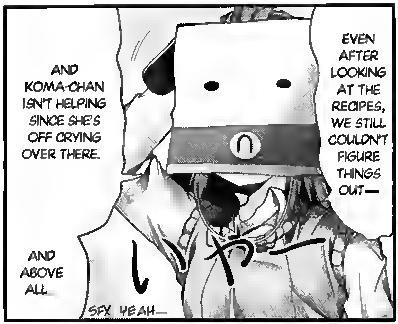
UMA, Unidentified Mysterious Animal, sometimes pronounced **UMMA**) refers to a creature which has not been confirmed to exist. Many people don't know this, but it's a Japanese constructed word, not a borrowed word from English. The English word is **cryptid**.

I DON'T CARE HOW, BUT YOU'D BETTER GET IT TOGETHER, KOSHIGAYA FAMILY!
WHAT'S UP WITH THE KOSHIGAYA FAMILY? KOMARI GETS ALL DEPRESSED AND LEAVES AND NATSUMI DOES STUPID THINGS.
Ah— A towel, a towel!
There're some towels in that locker
UGH! HEY! WHO LEFT BREAD IN THIS DESK?!
That was probably Natsumi. She hides leftover bread in her desk pretty often
Just the fact that we have to clean up the mess makes us unlucky. Hey, what's this?
Well, even though we were unlucky, it was at least good that there were only plastic cups on the table
SERIOUSLY, THAT KOSHIGAYA FAMILY...
UGH! WHAT A WASTE! NO ONE CAN EAT IT AFTER IT'S ALL HARD LIKE THIS!
HOW LONG HAS IT BEEN NOW?
HEY...
SPX DAZED...
TOCK
TICK

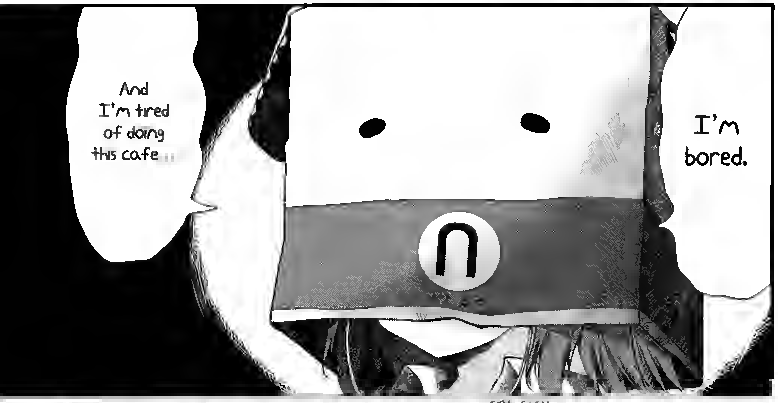
家庭科室
THEY'RE IN THE HOME EC. ROOM, RIGHT?
HEY, LET'S GO AND SEE WHAT THEY'RE DOING
~sound asleep~
snore
PROBABLY YOU KNOW, IF WE LEAVE THEM ALONE, THEY MIGHT END UP MAKING SOMETHING WEIRD

SIGN: HOME ECONOMICS ROOM

SFX: SLIDE


AND KOMA-CHAN ISN'T HELPING SINCE SHE'S OFF CRYING OVER THERE.
EVEN AFTER LOOKING AT THE RECIPES, WE STILL COULDN'T FIGURE THINGS OUT—
AND ABOVE ALL...
SFX YEAH—

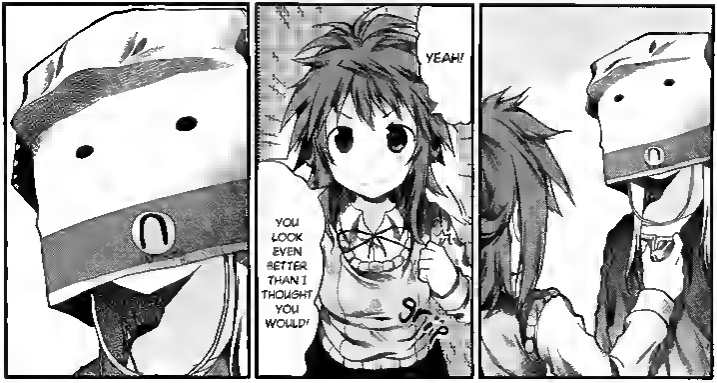
UM...? WHAT ARE YOU GUYS DOING?
WHERE'S THE STUFF WE ORDERED?!
YEAH. ABOUT THAT—


I'm bored.
And I'm tired of doing this cafe...

SFX SIGH—

MAN— RUNNING A CAFÉ IS ACTUALLY PRETTY HARD IT'S NOT SOMETHING YOU SHOULD JUST DECIDE TO DO ON THE SPUR OF THE MOMENT
WE HAVE THE INGREDIENTS HERE THOUGH SO YOU GUYS CAN JUST MAKE YOUR OWN FOOD

OH, BY THE WAY, I THOUGHT CANDY LADY WOULD LOOK GOOD IN THIS.
HERE~
TRY IT ON


YEAH!
YOU LOOK EVEN BETTER THAN I THOUGHT YOU WOULD!

GOOD. NOW SAY THAT A HUNDRED MORE TIMES.
I AM VERY SORRY FOR DOING WHATEVER I WANTED AND CAUSING SO MUCH TROUBLE FOR EVERYONE...
I'VE HAD IT WITH CULTURAL FESTIVALS
AH, YES. I AM VERY SORRY...

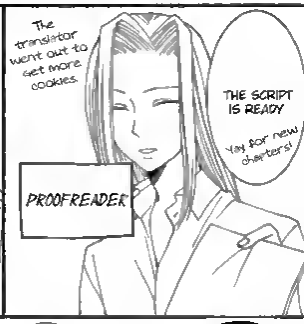
How to dance the second part of the tanuki dance, which we were unable to see.

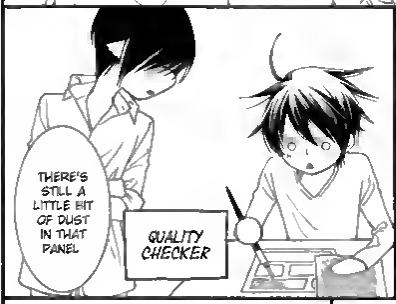
① Lift both your fists up into the sky
This represents praying for rain

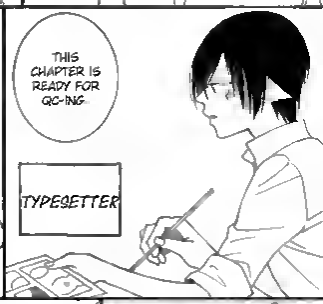
② Pray for the crops, and stomp your feet alternately into the ground

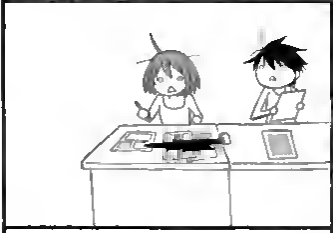
③ After that, say "Tanu-poko" continuously

Work At Evil Flowers









AH! THE TRANSLATOR FORGOT TO TRANSLATE THIS SFX.
YOU NOISY PEST. WHO CARES?!
NO ONE'LL NOTICE IT!
THIS BUBBLE IS NOT CENTERED LET ME FIX IT
AH
SHUDDUP! DON'T TOUCH IT!
BUMP

evil flowers is recruiting!
We need:

- Translators (C/J/K)
- Proofreaders
- Editors (Cleaners / Typesetters)
- Quality-Checkers

Visit www.evilflowers.com for more info

Credits: Translator: misodare Proofreader: Melita_H
Cleaner: ayne Typesetter: Yui Lumiere
Quality Checker: ayne
Brought to you by Evil Flowers
www.evilflowers.com

NON NON BIYORI VOLUME 3 CHAPTER 24

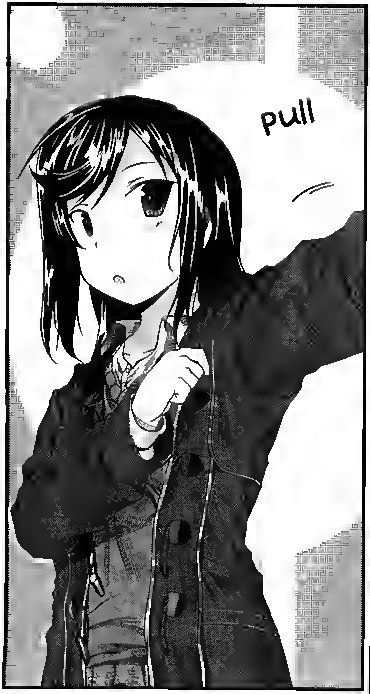
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより
のんのんびより

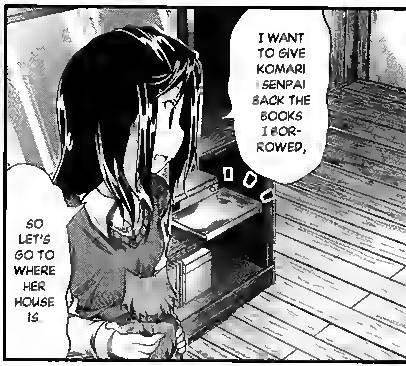
*SIGH: ICHIJOU

*SFX: KERCHAK

NOW, NOW, CALM DOWN~
HEHE, GOOD DOG

WOOF~


pull

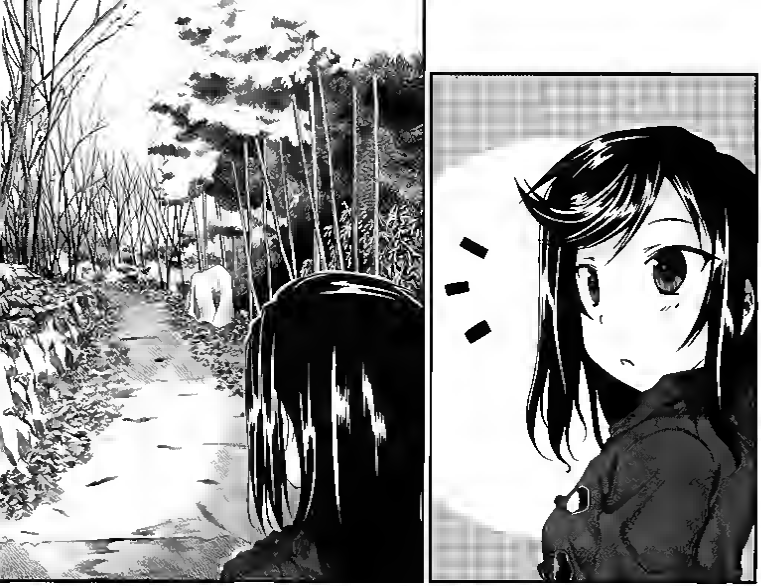

I WANT TO GIVE KOMARI SENPAI BACK THE BOOKS I BORROWED,
SO LET'S GO TO WHERE HER HOUSE IS.

rustle
WAIT JUST A MINUTE

Ichijou Hotaru A fifth year elementary school student who transferred from the big city. On her walk with Pechi, passersby kept saying "Ara ara~ you have such an adorable dog"

*TL/N: THEY SAY MA'AM BECAUSE THEY THINK SHE'S AN ADULT

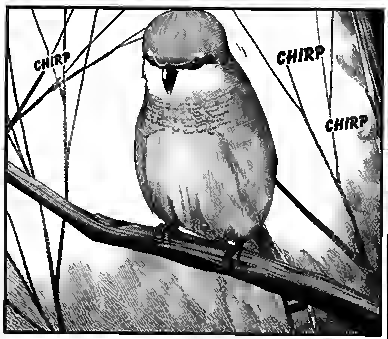
~SFX. HWOOOO~
ビュウウウ
Uwaa...
WOW... IT'S GETTING PRETTY COLD
I CAN EVEN SEE MY BREATH
PECHI, ARE YOU COLD?
I GUESS YOUR COAT KEEPS YOU WARM...
WOOF



COLUMN

Inu (dog) The scientific name of the dog family is canidae, and they are mammals. The canidae family includes dogs, wolves foxes tanuki and mare Their senses of smell and hearing are strong and they've been bred all over the world to help with hunting and guarding as well as for companionship.

Oh, persimmons~


CHIRP
CHIRP
CHIRP

The persimmons were sure delicious~

RUSTLE

WE SHOULD PROBABLY HEAD BACK NOW
PECHI—
WOOF
CHIRP
AND IT'D BE SCARY IF IT GOT DARK BEFORE WE GOT BACK.
WE STILL HAVE TO GO TO KOMARI SEN PAI'S PLACE
CHIRP
CHIRP
CHIRP
WOOF?
Umm.

CHIRP CHIRP CHIRP...
WHICH WAY DID WE COME FROM...?
HUH...?
CHIRP CHIRP
WELL, EVEN IF WE'RE WRONG, WE CAN ALWAYS JUST COME BACK AND TAKE A DIFFERENT PATH.
NKF~
I'M PRETTY SURE IT WAS THE MIDDLE PATH, RIGHT?
UMM.
WOOF
OKAY, THE MIDDLE PATH IT IS

ISN'T THIS WHERE WE WERE BEFORE ?
Huh
WELL, IF WE'RE BACK WHERE WE STARTED...
WE CAN JUST TAKE THE LEFT PATH THIS TIME INSTEAD...
ALRIGHT! NOW THAT WE KNOW WHERE TO GO, LET S JUST TAKE THINGS SLOW
WOOF~

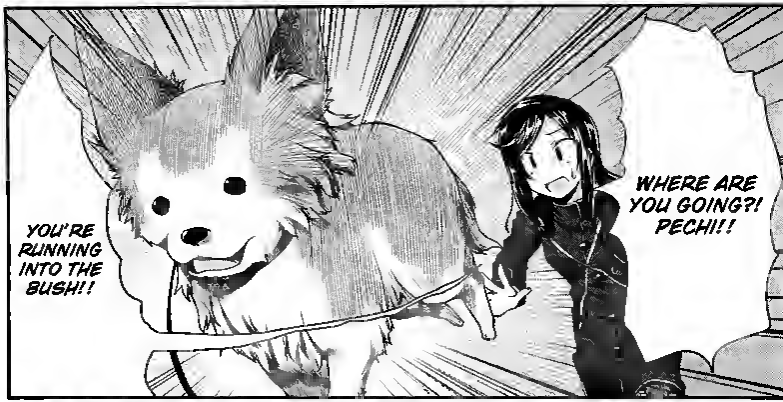
*SFX: ZAA~
SFX: DOOM
I'M COMPLETELY LOST
OH, A SIGN
THERE WERE PERSIMMONS, BUT NOT CHESTNUTS
UMMM... WAS THERE A RIVER HERE BEFORE...?

Umm
Maybe it's so...
JESCO
ジェスコ
JESCO
直進
40km
ショッピングセンター
SHOPPING CENTER
AM I ?
WHERE
JESCO
ジェスコ
直進
40km
JESCO
ジェスコ
直進
40km

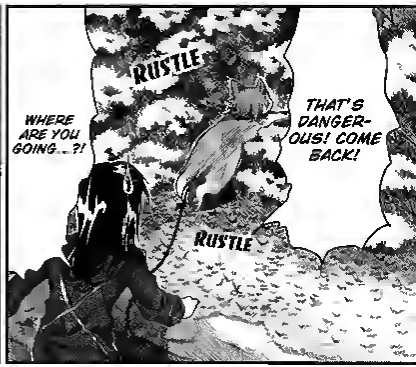
SOME-BODY, PLEASE COME...
I WANT TO ASK SOMEONE BUT THERE'S NO ONE AROUND...
I HAVE NO IDEA WHERE I AM...
WH-WH-WH-WH-WHAT SHOULD I DO...?
Collapse
*SFX UWAAAA...
SENPAI WOULD'VE KNOWN THE RIGHT WAY TO GO—!
SENPA—!!
I SHOULD'VE JUST GONE TO KOMARI-SENPAI'S HOUSE FIRST AND WALKED WITH HER!!
うあ～っ

UGH...
WHAT IS IT PECHI ?
WAH～
SNIFF
SNIFF

AH, LEAVE THAT ALONE! SENPAI'S BOOKS ARE IN THERE...
...PECH...?
WOOF!
C-COULD IT BE...?
CAN YOU SMELL KOMARI-SENPAI NEARBY...?
R-ruff!!
ARF ARF!
IS...
IS THAT IT...?
*SFX: CRASH
EH?!
*SFX: YANK!
PECHI?!



*SFX. DASH DASH DASH

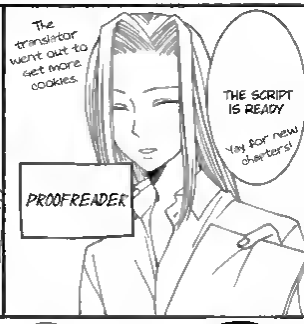


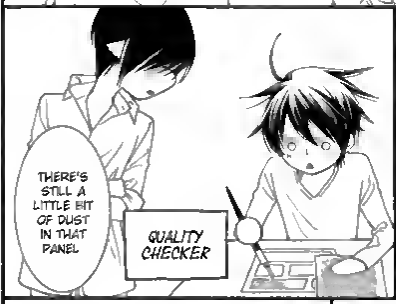
*SFX. LEAP!

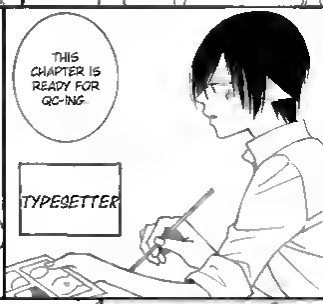
*SFX. TUG!

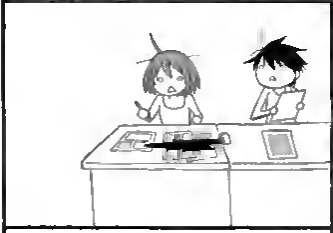
So if I go straight on this path, I'll get home? Thank you, and I'm very sorry

Work At Evil Flowers









AH! THE TRANSLATOR FORGOT TO TRANSLATE THIS SFX.
YOU NOISY PEST. WHO CARES?!
NO ONE'LL NOTICE IT!
THIS BUBBLE IS NOT CENTERED LET ME FIX IT
AH
SHUDDUP! DON'T TOUCH IT!
BUMP

evil flowers is recruiting!
We need:

- Translators (C/J/K)
- Proofreaders
- Editors (Cleaners / Typesetters)
- Quality-Checkers

Visit www.evilflowers.com for more info